



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

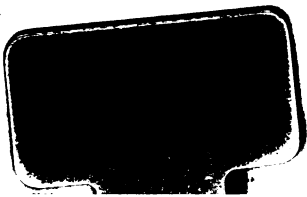


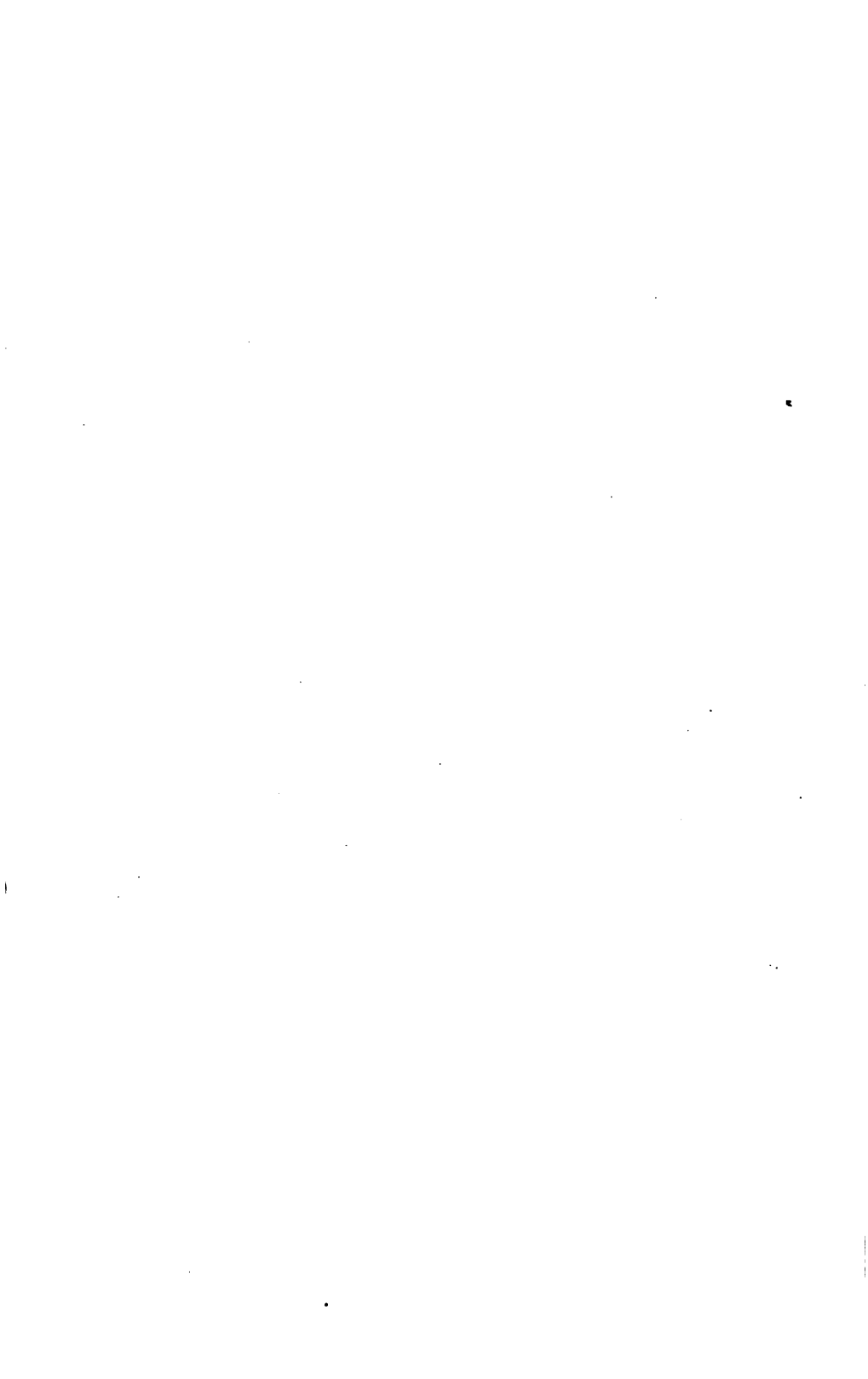
<sup>c</sup>  
~~10-11-12~~

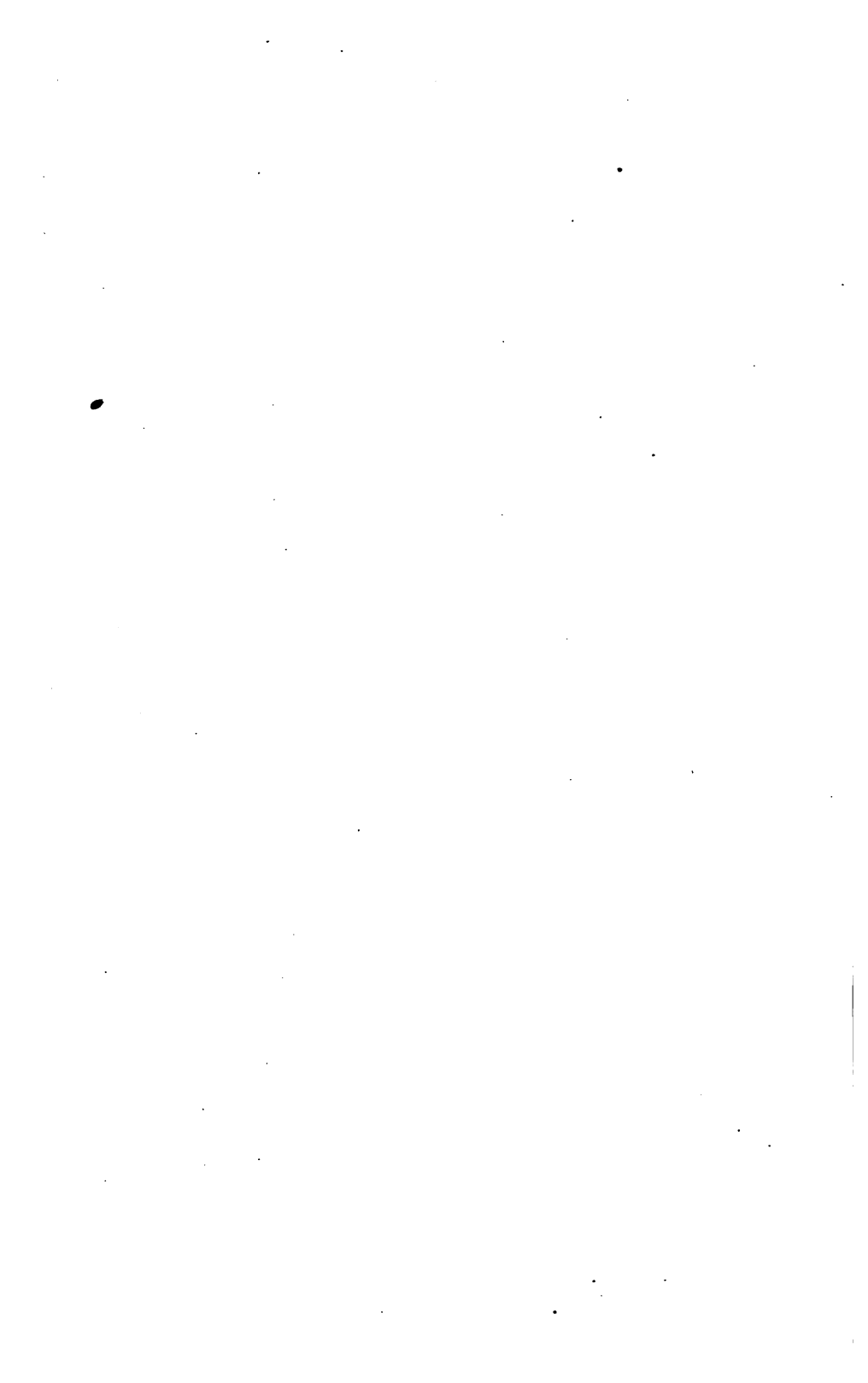
~~136 c q~~



EETS/ES 6





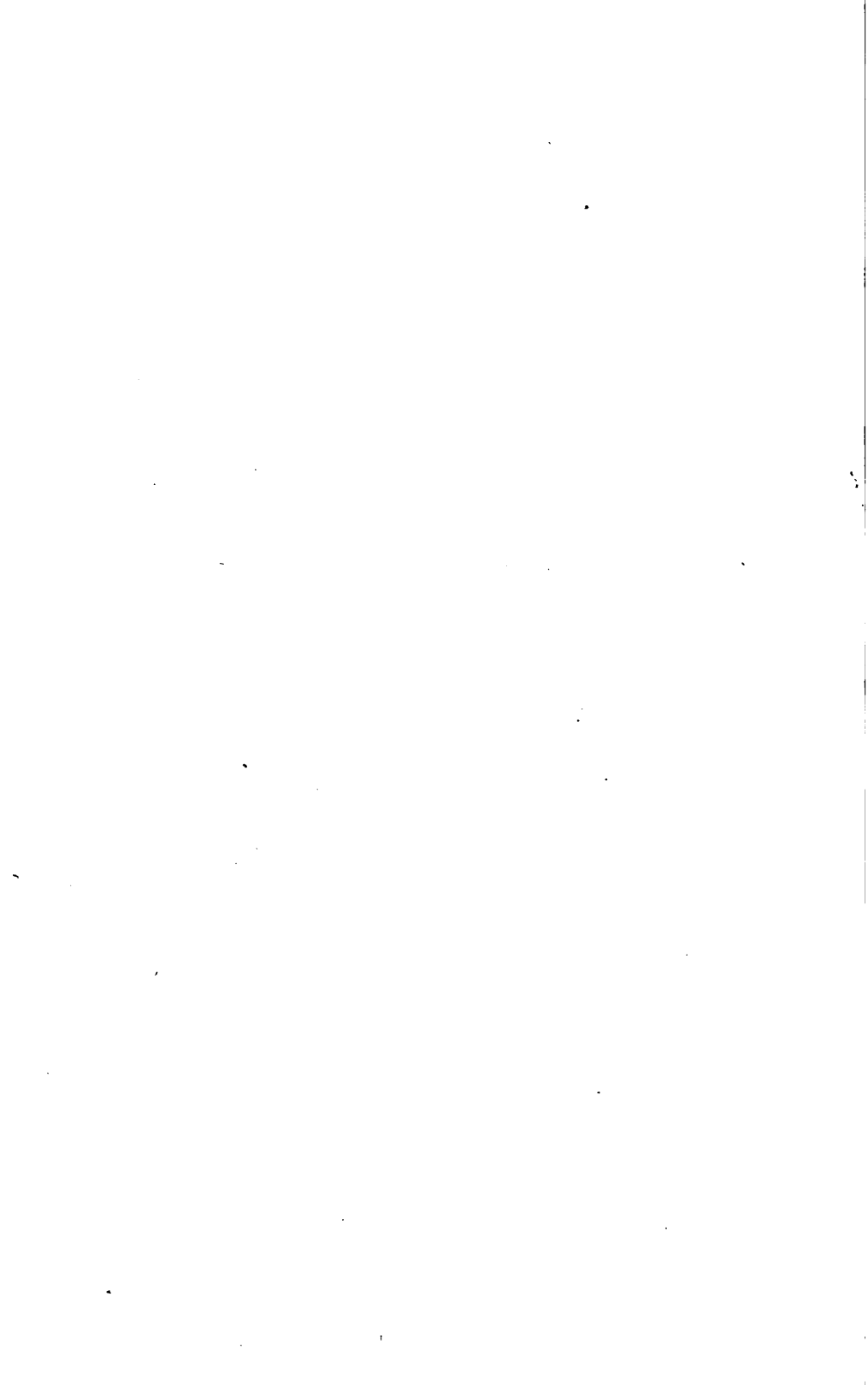






Any member who may desire to bind with his copy of the Chevelere Assigne, the photographs of the Casket referred to in the Preface, will receive them ready mounted for binding, on sending to Mr Blanchard, No. 12, Camden Cottages, N.W., 1*s.* 9*d.* in postage stamps for demys-paper, or 2*s.* for large-paper copies.





The Romance  
of the  
Cheueleue Assigne.

---

Early English Text Society.

Extra Series. No. vi.

1868.

DUBLIN: WILLIAM MCGEE, 18, NASSAU STREET.  
EDINBURGH: T. G. STEVENSON, 22, SOUTH FREDERICK STREET.  
GLASGOW: OGLE & CO., 1, ROYAL EXCHANGE SQUARE.  
BERLIN: ASHER & CO., UNTER DEN LINDEN, 20.  
NEW YORK: C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.  
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.  
BOSTON, U.S.: DUTTON & CO.

The Romance  
of the  
Cheuelere Assigne.

---

RE-EDITED FROM  
THE UNIQUE MANUSCRIPT IN THE BRITISH MUSEUM,  
WITH A PREFACE, NOTES, AND GLOSSARIAL INDEX,

BY  
HENRY H. GIBBS, ESQ., M.A.,  
OF EXETER COLLEGE, OXFORD.

---

LONDON:  
PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,  
BY N. TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

MDCCCLXVIII.

**Extra Series,**

**VI.**

---

**JOHN CHILDS AND SON, PRINTERS.**

## P R E F A C E.

THIS short alliterative poem has already been edited by Mr Uttersson, and presented by him in 1820 to the members of the Roxburghe Club ; but as the few copies then printed are very rare, and as the work is a curious specimen of unrimed alliterative poetry of a comparatively late date, it has been thought worth while that it should be edited again for the Extra Series of the Early English Text Society.

A mere reprint of the former edition would not have been desirable, both because there are several mistranscriptions, and because the glossary appended to that edition is excessively meagre, and in some cases erroneous : but so much advance has been made since the date of that publication in the knowledge of our ancient tongue, that however much this edition may leave to be desired, there will be no great difficulty in correcting the errors of the former one.

Wherever the new transcript differed from the Roxburghe edition, I have with especial care compared it with the manuscript, so as to satisfy myself of the correctness of the new reading.

The poem consists of 370 lines ; and is contained, with other pieces, in Caligula A. 2 of the Cotton MSS. in the British Museum. It professes to be taken from some other book (in the 7th line and elsewhere the author uses the expression, ‘ as þe book tellethe ’), and appears to be an epitome of the first 1083 lines of the French poem, or rather ‘ lay ’ (in the sense in which Scott uses the word), which forms part of the volume marked 15 E. vj in the Royal Collection in the same library.

This French Manuscript contains many beautiful illuminations of excellent workmanship, two of which adorn the head of the first page (fo. 320) of the ‘ Chevalier au Signe.’ The left-hand picture represents Queen Bietrix (as she is there called) sitting up in bed and looking very unhappy, while ‘ Matebrune ’ is carrying away a cot (nearly as big as the Queen’s bed) with the seven children in it, clad four in green and three in purple, placed alternately. The right-hand picture represents the Knight ‘ Helyas,’ armed, and in his ship alone ; the

Swan, 'ducally gorged, Or,' as a herald would say, sailing proudly before him. This picture is very like one of the compartments of the Ivory Casket, to which I shall presently refer.

Meanwhile, as this French chanson—so its author frequently calls it<sup>1</sup>—appears to be the original from whence our English author drew his poem, I will give an outline of the longer history told in its 6000 lines, comparing it from time to time with the very entertaining English Prose Romance, printed by Copland early in the 16th century, and edited in 1858 by Mr Thoms.

#### THE STORY OF THE KNIGHT OF THE SWAN.

Briefly told it is as follows :

Beatrix, Queen of King Oryens of Lilefort, after some years of childlessness, conceived seven children at one burden (as a punishment for disbelieving the possibility of twins being begotten by one man) ; and when she is brought to bed, in her husband's absence, his mother substitutes seven puppies for the seven children, whom she consigns to Marques, or Marcon, a serf of hers, with orders for their murder : when the King returns she shows him the whelps as the Queen's offspring, and demands her death ; but the King only allows her to be imprisoned.

The children (who were miraculously born with silver chains about their necks) are of course not slain, but fed by a hind in the forest, and tended by a hermit in his cell.

They are unfortunately seen by the Forester Mauquarre, or Malquarrez, who tells the Queen ; and by her desire he goes back to kill them and take away their chains. One, however, who is the hero of the tale, has gone out with the hermit to get food for the others ; so that the forester finds only six of the children, and deprives them of their chains, upon which they are transformed into swans.

<sup>1</sup> The poem begins '*Escoutez seigneurs pour Dieu lespitable  
Que Ihus vous garisse de lamain au Dyable ;*'

and every now and then the minstrel addresses his hearers to call their attention to his song. Thus when Elyas first comes to Nimaye, the next sentence begins '*Seigneurs oez chancon qui moult fait aloer.*' After the battle with the friends of the prevost, comes, '*Seigneurs or escoutez chancon de grant baronaige ;*' and again, '*Seigneurs or escoutez bonne chancon ;*' and '*Seigneurs oez chancon de bonne enluminee ;*' and '*Seigneurs oyez chancon qui est vray.*'

The old Queen questions Marcon, and revenges herself on him by putting out his eyes.

When the Queen has been 11 years in prison, Matebrune prevails on the King to condemn her to be burnt ; and the day is fixed accordingly, and she is led to the stake.

Meanwhile an angel appears to the hermit and orders that the child should go to the city, be christened Helyas, and fight for his mother. He does so, meets the procession, accosts the King, obtains his consent to the battle, borrows from him horse and armour, slays Mauquarre, who is the champion on behalf of the accuser, and frees his mother.

Matebrune flees to a castle ; Helyas prays to God, who restores Marques's sight. He tells his story to his newly-found father and mother, and all the court go to the water where the swans are swimming, and, their chains being restored to them, they resume their human form ; all but one, who remains a swan.

Up to this time, as will be seen, the English poem faithfully accompanies the French one, excepting that as the poet means to make an end here, he summarily burns Matabryne, and says that the 6th brother continued *always* a swan for lack of his chain.

Moreover he makes no mention of the miracle of healing done on Marcus.

The French story proceeds with the abdication of King Oriant (on the plea that he has now lived a long time—*plus que c. ans*—) in favour of Helyas ; with the siege of Matebrune's castle, the death of her champion Hendrys by the hand of Helyas ; her capture, confession, and burning ; whereafter

*'Lame emporterent dyables ; ce fut la destinee.'*

The angel then appears to King Helyas and bids him leave his father and mother, and seek adventures under the guidance of his brother the swan, who waits for him with '*ung batel*.'

He abdicates, and leaves the kingdom to Orions, and divers governments to his other brothers.

From this differs the English Prose Romance of the Knight of the Swan, which makes no mention of King Oryens' great age, but makes



King Helyas surrender the kingdom again into his hands. Neither does he mention Helyas's departure at the bidding of the angel ; but makes the swan-brother summon him by 'mervaylous cries,' to come into the boat which he has brought, and which he guides, without further adventure, to the city of Nimaye.

But in the French story he arrives soon at a city of Saracens, who assault him and his swan ;—but he is rescued by 30 galleys under the guidance of Saint George (*qui fut bon chevalier*) ; and the four winds also helped, raising a storm and drowning the Saracens.

It then tells how Elyas went on alone in his boat, with the swan, till they came to a castle, called Sauvage, whose master was Agolant, brother of Matebrune ; how their provisions being exhausted, they sought help at the castle ; how Agolant received him well, but, after hearing his story, seizes, imprisons, and promises to burn him eight days thereafter.

But a page escapes and goes to Lilefort to King Orions, who goes with a great force to succour his brother. The men arrive when Helyas is already bound at the stake, and Agolant and all his men have to go out to repel them ;—a friendly hand releases Helyas, who joins his brother's men, and slays Agolant.

Oryons goes back to Lilefort, and Helyas, summoning his brother the swan, pursues his way to Nimaye.

There, in a tournament, he slays an Earl [of Francbourck, says Copland], who, in a false plea before the Emperor Otho, is trying to deprive [Clarysse] Duchess Dabullon [of Bouillon] of her lands ; and wins for himself the lands of Ardennes [of Dardaigne, in Copland] belonging to the Earl ; and also gets to wife Beatrice, the fair daughter and heiress of the Duchess, by whom he has a daughter Idein or Ydain, who in time becomes the mother of Godfrey of Bouillon.

He leaves Nimaye and goes to his duchy of Bouillon, conquering in the way *Asselm le prevost* and many partisans of the deceased Earl, who had laid an ambush for him.

Many perilous adventures then befell him in Bouillon, which are recounted at considerable length ; and afterwards the story tells how that, his wife having disobeyed his commandment which he laid upon her, not to inquire concerning his kith and kin, he departs from her,

and rides away to Nimaye, to take leave of the Emperor, and bespeak his protection for his wife, daughter, and lands.

Thence, amidst great lamentation of the Emperor and all his barons, he departs in his boat with his brother the swan, and no more is known of him.

*Onq ne sceurent quelle part y fuournes.*

Then it passes on to tell of Godfrey Earl of Bouillon, his birth and deeds. How with the leave of the Emperor, Eustace Earl of 'Boulogne sur mer salee' went a courting to Ydain 'a la fresce coulour' (daughter of Helyas), then aged 13 years; how he married her; and how in the three years following she had three fair sons, Godfrey, Baldwin, and Eustace; and how that the eldest after many noble deeds went to Palestine, and took the Holy City. The poem ends with the assault and capture of Jerusalem and the crowning of Godfrey as its King.

The English Prose Romance takes up the story of Helyas where the French Poem leaves him, and tells how he arrived at Lilefort and is welcomed by his father and mother after his viij years' absence.

The Queen, it tells us, had a dream, in which she dreams that if they get the two cups which had been made of the 6th son's chain, and lay them on two altars, and set the swan on a bed betwixt the altars, and cause two masses to be said by devout priests who shall consecrate in the two chalices, the swan shall return to his own form: and 'Ryght so,' says Copland, 'as the priests consacred the body of our Lorde at the masse, the swanne retourned into his propre fourme and was a man,' and he was baptized, and named Emery.

'The whiche sith was a noble knight.'

'And thus,' he says, 'the noble king Oriant and the good queene Beatrice finabli recovered all their children by the grace of God, wherfore fro than forthon they lived holyly and devoutly in our Lorde.'

Now King Oriant had 'made a Religion' at the hermitage where his son Helyas had been brought up; and thither, after recounting his adventures, the good Knight of the Swan betook himself, with a simple staff in his hand, and made himself a 'Religious.'

And close to the convent he caused to be built a castle like to

that of Bouillon, and he called it Bouillon, and the forest that was about it he called Dardayne, after the land that he had won from the Earl.

The English story here goes on to tell of the marriage of Eustace Earl of Boulogne and Ydain daughter of Helyas, and of the birth of her sons Godfrey, Baldwin, and Eustace ; and how that her mother, the Duchess of Bouillon, lamenting for the loss of her husband Helyas, sent messengers all over the world to find him ; and how that Ponce, one of these messengers, went to Jerusalem, and meeting there the Abbot Girarde of Saincteron, which is nigh to Bouillon, they determined as fellow-countrymen to return together. How they lose their way, and come to the castle of Bouillon *le restaure*, and are struck by the likeness to their own Bouillon ; how they inquire of the Curate, and hear who it was who built the castle and named the forest.

And how that they make themselves known to Emery and Helyas, and also to the King and Queen, who had come to live at the castle, and how they returned to their country, bearing a token from Helyas to his wife.

Then it tells how the Duchess and the Countess Ydain, whose sons were by this time adolescent, set forth to see their husband and father Helyas, and how they found him lying sick unto death, and how shortly thereafter ‘ he desceased in our lorde Jesu Chryst.’

How the ladies returned to Bouillon, and how the three noble brethren prepared themselves by a knightly education for the day when it should please God to give the kingdom of Jerusalem into the hands of Godfrey of Bouillon, the eldest born. ‘ And thus,’ says Copland, ‘ endeth the life and myraculous hystory of the most noble and illustrious Helyas knight of the swanne, with the birth of the excellent knyght Godfrey of Boulyon, one of the nyne worthiest, and the last of the three crysten.’

The English romance, printed by Copland, is in some parts much fuller even than the French poem, going more into detail as to the wooing of King Oryens, and the cause of the enmity of Matabryne ; but here and there the French ‘chanson’ has details which Copland’s book does not give ; such as the troublous adventures of

Helyas in his journey between Lilefort and Nimaye, and the acts and prowess of Godfrey, and his conquest of his kingdom ; but as to the legendary hero of the story, the Knight of the Swan, the tale of his deeds until his retirement from the world is mainly the same, in the English prose and in the French verse.

## THE CASKET.

This curious work, of which I have before made mention, is an ancient ivory one, of 14th-century workmanship, now belonging to Mr William Gibbs of Tyntesfield, co. Somerset, and formerly to his wife's family, the Crawley-Boeveys, Baronets, of Flaxley Abbey, co. Gloucester. It is 8 inches long,  $5\frac{1}{2}$  deep, and  $5\frac{1}{2}$  inches high ; and in its thirty-six compartments it gives the history of the Knight of the Swan ; going no further than our poem, except that it depicts the capture of Matabryne's castle and the leave-taking and departure of Helyas. It is this last compartment that so nearly resembles the illumination at the head of the French poem.

I now proceed to describe the carvings in the several compartments, which are all of them remarkable for their accurate detail of arms and costume, and some groups, especially in Nos. 23 and 24, very spirited in their execution.

*The top of the casket.*

1. The King, Queen, and Matabryne on the wall. Mother and Twins below.
2. The King and the Queen in bed.
3. The King discovers that the Queen is with child.
4. The Queen asleep in bed : Matabryne carries off the children.
5. Matabryne delivers the children to Marcus.
6. Matabryne drowns the bitch in a well.
7. Matabryne presents the whelps to the King, who wrings his hands.
8. Marcus exposes the children in the forest.
9. Malkedras (?) thrusts the Queen into prison.
10. The hermit finds the children.
11. A hind suckles them ; and Malkedras finds them.
12. Malkedras tells Matabryne.

*The front of the casket.*

13. Malkedras takes the chains from the children's necks.
14. They fly away as swans.
15. Matabryne praises and caresses Malkedras.
16. Matabryne taunts the King, and gets leave to burn the Queen.
17. A soldier is leading the Queen to execution : she has fallen on her knees and is praying. See l. 90, note.
18. The King is on his throne as if to see the burning. Matabryne and a man in armour behind him, counselling him.
19. The angel appears to the hermit and the child.
20. The hermit and the child set forth on their way.

*The left side of the casket.*

21. The King on his throne ; the Queen presents the child as her champion, and Matabryne Malkedras as hers.
22. Combat between Helyas and Malkedras.
23. Helyas having slain Malkedras, bears away his head.
24. Flight of Matabryne.

*The back of the casket.*

25. Helyas presents the head of Malkedras to the King.
26. Reconciliation of King Oryens and Queen Beatrice.
27. The King and Queen embrace Helyas.
28. King Helyas with a kneeling figure before him. He seems to be giving something into his hand ; and perhaps it is a commission to a captain 'to prepaire a lytle hoste,' as Copland has it.
29. His army march against Matabryne.
30. They prepare to assault
31. The castle and its defenders.
32. Capture of Matabryne.

*The right side of the casket.*

33. Helyas recounts his adventures to his father and mother.
34. The burning of Matabryne.

35. The King and the Queen gazing

36. At Helyas departing in his ship alone, led by his brother the Swan.

The letter from Mr Dallaway, and extract of a letter from Mr Way in the note below, give the opinion of those antiquaries on the date and artistic value of this casket.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 'Mr Dallaway's respectful compliments to Sir Thomas Crawley, with the cabinet he has so long detained. He should have returned it with more satisfaction had he been able to discover the whole of the history represented, which is too complicated for him to unravel.

'Upon the upper compartment is evidently shown the well-known Legend of Isenbard, Earl of Altorf, and Irmentruda his wife, with her supernatural progeny.

'The two sons, who were preserved, were called Guelfo and Ghibelino, and their descendants were leaders of the factions by which the Italian States were distracted in the 12th century.

'He is of opinion that the remainder of their legendary story is described around the sides of the cabinet, and is not without hopes that, when he can meet with a very scarce collection of German novels, entitled "*Camerarii Horæ Suboesivæ*," it will furnish him with the whole of the detail.

'The armour and weapons of some of the figures are decidedly those of the 14th century, when elaborate carving was in very general use, and many Greek artists were encouraged; which circumstance seems to establish the date of the specimen.

'The enclosed drawing Mr D. begs that Sir Thomas will accept, with many thanks, for the permission he has obtained to have it etched. He will take care that justice be done to it, and hopes that Sir T. will find room in his portfolio for some of the proof impressions.

'Jan. 5, 1793.

'Sir Thomas Crawley.'

---

'*Wonham Manor,*

'*Reigate, Nov. 29, '60.*

'Dear Sir Martin,

'Your kindness in permitting me to bring home your curious ivory casket has, as I anticipated, enabled me to ascertain the whole of the subjects represented upon it. After much fruitless research, and showing the casket to several learned friends, I have at length got the right clue, and all difficulty ceases. The subjects are all from one romance, known as the "Knight of the Swan," and not found in any of the abstracts of middle-age romances, by Ellis, Dunlop, or the Italian writer Ferrario. It has, however, been published, but the volumes containing it are of very great rarity.

'I hope to send you an account of the romance, detailing the subjects as they occur on the casket. . . .

. . . . . I should almost suggest only to repair the broken portions of the metal bands as they exist, not to renew those which have been

## ORIGIN OF THE ROMANCE.

Little or nothing can be added, on this head, to what Mr Thoms has collected in his preface to the Knight of the Swan ; and what I here write is chiefly drawn from that source.

Mr Utterson quotes Mr F. Cohen (Sir Francis Palgrave) for the opinion that the earliest form in which the story exists is in the Chronicle of Tongres, written by the Maitre de Guise, and incorporated in great part into the *Mer des Hystoires*. There is also, he says, an Icelandic Saga of Helis, the Knight of the Swan, in which he is called a son of Julius Cæsar ; and a similar legend is introduced into the German romance of *Lohengrin*, of which an edition was printed at Heidelberg as late as 1813. The story is still popular in Flanders, where a Chap-book, entitled *De Ridder Met de Zwaen*, was of frequent occurrence early in this century.

The immediate parent of the English prose romances on the subject appears to be the French folio printed in 1504, and entitled *LA GENEALOGIE AVECQUES LES GESTES ET NOBLES FAITZ DARMES DU TRES PREUX ET RENOMME PRINCE GODEFFROY DE BOULION ET DE SES CHEUALEREUX FRERES BAUDOUIN ET EUSTACE, YSSUS & DESCENDUS DE LA TRES NOBLE & ILLUSTRE LIGNEE DU VERTUEUX CHEVALIER AU CYNE. AVECQUES AUSSI PLUSIEURS AUTRES CRONIQUES HYSTOIRES MIRACULEUSES ; TANT DU BON ROY SAINT LOYS COMME DE PLUSIEURS AULTRES PUISSANS & VERTUEUX CHEVALIERS.*

It was the first thirty-eight chapters of this work that were published in an English form by Robert Copland (which is the version edited by Mr Thoms) ; and Ames speaks of a translation published by Wynkyn de Worde, in 1512 ; but it is not now known to exist.

lost. . . . . It is to be considered that these metal bands are not original. The ivory dates from about 1380 ; the metal work about 1550.  
. . . . .

‘Believe me, very sincerely yours,

‘ALBERT WAY.’

‘Sir Martin Crawley-Boevey.’

Mr Way says in another letter that photographs had been taken of the casket. These I have never seen, but a set has been prepared expressly for this edition.

The tradition that the great Godfrey of Bouillon was descended from the Knight of the Swan, has always been a favourite one, and one of the most interesting stories in Otmar's Volksagen is founded on it. Nicolas de Klerc, in order to set right the common opinion in Flanders,

Om dat van Brabant die Hertoghen  
Voormaels, dicke syn beloghen  
Alse dat sy quamen metten Swane

[Forasmuch as the Dukes of Brabant  
have been heretofore much belied  
as that they came with a Swan],

professes to tell the truth about it in his Brabandshe Yeesten, written in 1318; and Marlaent refers to the same belief in his Spiegel Historiael.

On the other hand (through Godfrey, no doubt,) Robert Copland claims it as an honour for his patron, Edward Duke of Buckingham, that from the Knight of the 'Swan 'linially is dyscended my sayde Lorde.'

As to the portentous birth, which is the basis of the story, similar tales have been not unfrequently told. Amongst others there is one in which the house of Guelph is said to take its name from a like incident.

'Irmentrudes, wife of Isenbard Earl of Altorfe, accused a woman of adultery for bringing forth three children at a birth; adding withal that she was worthy to be sown in a sack, and thrown into the sea; and urged it very earnestly. It chanced in the year following, that she herself conceived, and in the absence of her husband, was delivered of twelve male children at one birth (though very little). But she, fearing the imputation and scandal she had formerly laid on the poor woman, and the law of like for like, caused her most trusty woman to make choice of one to be tendered to the father, and to drown all the residue in a neighbouring river. It fell out that the Earl Isenbard returning home, met this woman, demanding whither she went with her pail? who answered, "to drown a few baggage whelps in the river." The Earl would see them; and notwithstanding the woman's resistance, did so, and discovering the children, pressed her to tell the matter, which she also did; and he caused



them all to be secretly nursed ; and, grown great, were brought home unto him, which he placed in an open hall with the son whom his wife had brought up, and soon known to be brethren by their likelihood in every respect. The Countess confessed the whole matter (moved with the sting of conscience), and was forgiven. In remembrance whereof, the illustrious race of the Welfes (whelps) got that name, and ever since hath kept it.'

Westcote (whose words I transcribe, as his book is a privately printed one (1845) from his MS. c. 1600) quotes this story from one Camerarius (he says) of Nuremberg, as a companion to a story of the wife of a peasant of Chumleigh, co. Devon, who had seven children at a birth, and whose husband, for fear of having to maintain so many mouths, resolves to drown them, and declares to the Countess of Devon, who meets him while on his errand, that they are but whelps. She rescues them and provides for them.

In French history we have a story somewhat analogous, in the efforts of the monks to separate Robert Capet and his wife, by persuading him that she had given birth to a monster.

The after part of the story of our book is the old one told with many variations from the time of the Shepherd David until now, of extreme youth, with the aid of the grace of God, vanquishing in battle the evil-doer, though a man of war from his youth.

#### THE VERSIFICATION OF THE POEM.

Coming now to the versification of the poem : I have thought it useful to analyse it so as to ascertain how far the author has kept himself to the rules of alliterative verse, as collected by Mr Skeat in his Essay on the subject prefixed to the 3rd volume of the Percy Folio.

The author seems to have contented himself with preserving generally the proper swing of his metre, the accentuated syllables marking it, in most cases, fairly well : but it often halts, the soft or unaccentuated syllables being awkwardly and too prodigally used, and the rime-letters very frequently falling on those syllables.

In many couplets the alliteration is utterly irregular, and in 10 couplets<sup>1</sup> I can discover none at all.

<sup>1</sup> 21, 34, 106, 225, 232, 334-6, 343, 367.

In 22 others<sup>1</sup> he has satisfied himself with a feeble sprinkling of the same letter through the verse without any regard to the loud syllables ; as

60. *at a chamber dore as she forth sowȝte*

sometimes also supplementing the weakness of one alliteration by adding a second in the same couplet ; as

241. *that styked styffe in her Brestes · þat wolde þe qwene Brenne*

287. *A knyȝte kawȝte Hym by þe Honde · & ladde Hym of þe route.*

The couplets in which there are but two rime-letters are very many ; no less than 143<sup>2</sup> out of the whole number of 370 ; and there are eight couplets<sup>3</sup> with four rime-letters.

The other variations from the established rule are : (a.) The occurrence of the chief letter on the second instead of the first loud syllable of the second line, which is found 64 times,<sup>4</sup> and of these 64, 29<sup>(5)</sup> occur in couplets with but two rime-letters.

(b.) The occurrence of two rime-letters in the second line of the couplet, and but one in the first, in 37 couplets.<sup>6</sup>

(c.) The absence of the chief letter in the second limb of the couplet occurs 20 times.<sup>7</sup>

(d.) The rime-letters occur very often indeed upon unaccentuated or 'soft' syllables ; so often, as to lead one to think that the author must have deemed his task fully done, if only there was any alliteration at all. The number is 72,<sup>8</sup> besides three in the next class.

<sup>1</sup> 13-4, 32, 49, 52, 60, 81, 96, 113, 132, 145, 158, 165, 185, 199, 210-1, 218, 272, 281-2, 351.

<sup>2</sup> 5, 6, 8, 10-1, 16, 24, 30-1, 40-1, 45-6, 54, 58, 63, 65, 75-6, 80, 82, 88, 90, 95, 99, 101, 103-5, 108, 110, 114-5, 120-1, 127-9, 137, 139, 142, 146, 149-50, 154-5, 160-2, 166-7, 172, 174, 181, 184, 189, 191-2, 195-6, 200-1, 208, 222, 227-9, 231, 240-1, 244, 247, 250-3, 256, 258, 264-5, 268-9, 271, 273, 280, 285-6, 290, 292, 294, 296, 299, 300, 302-6, 309, 314-6, 320-1, 323, 325, 327-8, 338, 353-4, 368-70.

<sup>3</sup> 2, 35, 42, 91, 152, 183, 239, 360.

<sup>4</sup> 1, 4, 20, 25-6, 30, 42, 53, 69, 70, 112, 136, 156, 173, 179, 183, 202, 212, 217, 226, 236, 239, 248, 261, 295, 310, 313, 317, 319, 324, 329, 331, 334, 355, 359. (<sup>5</sup>) 22, 37-8, 48, 56, 64, 86, 123, 140, 144, 164, 177, 182, 187-8, 190, 194, 203, 205-6, 207, 214, 236, 238, 246, 254, 308, 312, 363.

<sup>6</sup> 1, 12, 17, 23, 51, 78-9, 83-4, 107, 119, 135, 138, 141, 151, 159, 169, 170, 175, 198, 209, 223, 233-5, 237, 243, 255, 291, 293, 326, 340-2, 350, 356-7.

<sup>7</sup> 19, 50, 59, 67, 125, 153, 157, 163, 215, 219, 257, 259, 277, 279, 289, 332, 346-7, 352, 364.

<sup>8</sup> 2, 7, 23, 25-6, 28, 31, 35, 39, 40, 50-1, 66, 70, 73, 77, 79, 82, 102-3, 108-9,

(e.) Where the chief letter occurs in the initial catch of the second couplet.<sup>1</sup>

There are also *ten* couplets<sup>2</sup> with separate alliterations in each line, and

*Seven*,<sup>3</sup> in which there are no rime-letters in the first line.

And the couplets that appear to conform strictly to the canon of alliteration which provides that there shall be three rime-letters in each couplet, viz. two (sub-letters) in the accentuated syllables of the first line or limb of it, and one (the chief letter) on the first accentuated syllable of the second line, are 48 in number;<sup>4</sup> such as

92. Now Leve we þis Lady · in Langour & pyne

147. They stoden alle styлле · for stere þey ne durste

But of these 48, the alliteration is not always perfect, *w* having to do duty with words beginning with *Oo* (l. 29); *D* being once used as a rime-letter to *T* (l. 27), and the *G* in gladness being once considered mute, so as to rime the word with 'lay in langour' (l. 57).

The former editor draws attention to the existence of some rime-endings in this poem, but they seem to me to be accidental rather than intentional.

Mr Skeat enumerates them in his essay, and I set them down here, excepting those in lines 260-1, where he has been misled by the former editor's mistaking the long second *r* in *marre*, and reading it *marye*; and in 28, 29, where the editor has mistaken *leue* for *lene*;

12-13, *where* and *there*

31-32, *were* and *there*

158-159, *swyde* and *leyde*. This is not a rime at all.

166-167, *faste* and *caste*

198-199, } *swannes* and *cheynes*. A very doubtful rime.  
350-351, }

116, 118, 120, 126-8, 141, 143, 152, 156, 159, 161, 168-9, 175-6, 178, 180, 186, 191, 195, 202, 204, 209, 217, 220-1, 234-5, 250, 256, 261-2, 267, 270, 274, 278, 280, 283-4, 287-8, 292, 294, 337, 341, 343, 347-8, 357.

<sup>1</sup> 55, 75, 96.

<sup>2</sup> 44, 72, 85, 111, 216, 249, 266, 275, 330, 365.

<sup>3</sup> 117, 198, 245, 318, 345, 350, 362.

<sup>4</sup> 3, 9, 15, 18, 27, 29, 33, 36, 39, 43, 47, 57, 61-2, 71, 74, 87, 89, 91-4, 97-8, 100, 124, 131, 133-4, 147-8, 171, 193, 197, 213, 260, 263, 276, 297-8, 301, 307, 311, 322, 339, 349, 360-1, 366.

237-238, *were* and *mysfare* ;  
and I may add 359-60, *made* and *bledde*.

But among these there are but three rimes which are at all perfect ; and it may be observed that in the 370 lines (from 200 to 570) of William of Palerne, which I have searched cursorily, there are as many :

As, 210, *pat* of *horne* ne of *hounde* · ne mizt he here *sowne*

236-7, *telle* and *wille*

337-8, *speche* and *riche*

404, as *eue*ne as ani *wizt* · schuld attely bi *sizt*

490-1, *wise* and *nyce*

563-4, *newe* and *shewe* ;

so the rimes must, I think, be considered as an inadvertence on the part of the poet, and not as an intended embellishment.

#### CHARACTER OF THE MS.

The manuscript is neatly written in a handwriting of about 1460 ; and seemingly with few, if any, errors. At first sight the letter Thorn appears to be used indiscriminately for Th, but I find that it is *never* used at the beginning of a line, and *never* at the end of a word, whether it be written, for example, *serveth*, or *servetha*. The Th is used in proper names ; and the few other cases where it is found are, with one exception (*thykke*), where the sound occurs before the vowel *e*. Thus *Sythen*, *Murther*, *Ferther*, *Therefore*, and *Beetheth*, are thus spelt whenever they are found ; and *Thefe* is only once spelt *pefe*.

The *ȝ* is constantly used, representing *gh* in the middle of words and *y* at the beginning.

In most cases where we write *er* in our modern speech, and especially in word-endings, such as *after*, *water*, *together*, &c., the scribe uses a contraction representing *ur*, making the words *aftur*, *watur*, &c.

Where the double *l* is crossed (*fl*), a final *e* has been assumed.

#### DATE AND DIALECT OF THE POEM.

The date of our poem in its present form appears to be the latter

end of the 14th century; and the dialect in which it is written is Midland, and probably East Midland, as will be seen by the following observations.

The present indicative plurals of regular verbs end everywhere in *-en*. There appears to be an exception to this in l. 72, 'hem that it *deservethe*;' but 'hem' may either be miswritten for 'her;' or else perhaps it is used indeterminately, as 'they' and 'them' are sometimes used now-a-days.

It is not West Midland; for the 3rd sing. indic. almost universally ends in *-eth*; the only exceptions being '*lykes*' in l. 134; '*wendes*' in ll. 155 and 178; '*launces*' in l. 323, and '*formerknes*' in l. 362, though this last (see the note on the line) is a doubtful instance. Robert of Brunne also uses this termination in *-es*; but always, apparently, for the sake of the rime.

The second person sing. indic. ends in *-est*; excepting the word '*fyndes*' in l. 305. 'Thou *were*' is used in lines 236-7.

In many instances the *e* final is omitted in the past tense of weak verbs; as, delyvered, 155 and 178; graunted, 189 and 246. See also ll. 18, 24, 28, 39, 62, 91, 107, 108, 255, 275, 281, and 339.

There are some terminations in *-eth*, used instead of *-ed* for the perfect participles of regular verbs. See ll. 78, 175, 200, 209, 310.

The plurals of nouns end almost universally in *-es*; the only exceptions being *lond-is*, l. 16, *lyon-ys*, l. 214, and *bell-ys*, l. 272 (which are perhaps only variations made by the copyist); *dom-us*, l. 91; and *chylderen*, ll. 20 and 82.

*Fader* is uninflected in the possessive case, l. 203. The other genitives are in *-es*.

Some nouns of time and measure are uninflected in the plural; as *zere*, l. 89, 243 (we say now 'a two-year-old colt'), and *myle*, l. 95 (we say now 'it is a two-mile course').

Of the personal pronouns—

*I* is always used, and not *Ic*.

All people alike, king and peasant, *Thou* and *Thee* one another, without the distinction of rank, such as is shown in William of Palerne, by the use of *Ye* and *You*. In one instance, l. 26, the King addresses the Queen as *Ye*. *Hym* is the objective singular, and *Hem*

(in one instance *Ham*, probably for *þam*—a Northern form) the plural: *Them* is never used.

*She* is the 3rd person fem. nominative, and *Here* or *Her* objective, the latter being used 8 times in the poem, and the former 9.

*Hit* and *It* are used about equally, the latter rather more frequently. *They* is always used in the plural.

The possessive pronoun of the 3rd person feminine, is *Her* or *Here*. In the plural of all genders it is *Here*, and once *Her*.

The negative form of the verb To Be is once used in *Nere* = *ne were*, l. 3.

The imperfect participles end always in *-ynge*.

This is contrary to early Midland usage, and seems to show that the dialect here employed must have been spoken in the Southern part of the East Midland district, *-inge* being a Southern form, though it is used in another East Midland book, 'Body and Soul,' l. 396 [*brennynge*], and by Robert of Brunne 'Handlyng Synne;' and by Chaucer. But as the peculiarities of each dialect were no doubt always understood by the neighbours on the borders of the several districts, and by degrees became naturalized beyond their ancient limits; so probably at the time when the *Cheualere Assigne* was written, the Southern and Midland dialects at least were beginning to blend and form a common language.

One peculiarity in this author's style is a strange mixing of past and present tenses; i. e. in the same sentence he constantly, as does also Chaucer sometimes, uses the historical present, and the perfect. Thus in l. 229,

'The chyld *stryketh* hym to, & *toke* hym by þe brydelle.'

See also lines 63, 115-16, 151, 155, 173, 178, 190, 221, 267, 332, 341, 355, 361-2, and 365.

Mr Morris writes, 'The Dialect in its *present form* is East Midland. But as we do not find [other] East Midland writers adopting alliterative measure in the 14th century, I am inclined to think that the original English text was written in the N. or N.W. of England, and that the present copy is a mere modified transcript. This theory accounts for the *es's* in the 3rd person [sing.], which are

not required for the rime, and may be forms belonging to the earlier copy, and unaltered by the later scribe.'

I have to thank Mr Morris, Mr Skeat, and Mr Furnivall for their kind suggestions during the progress of my work, and I must make also my acknowledgments to Mr Brock for his faultless transcript.

Although, therefore, I suppose that, from their uncertain character, the dialect or grammatical peculiarities of this poem are not of any particular value in the history of the language, yet as it is at any rate a contribution to that history, and as I think that whatever is worth doing at all, is worth doing thoroughly, I have made the Glossary as copious and accurate as I could. Besides, there is some spirit and vigour in the Poem itself; and I hope the reading of the little book may be as entertaining to the members of the Early English Text Society, as the editing of it has been to me.

H. H. G.

# ∴. CHEUELERE ∴. ASSIGNE ∴.

[*Cotton MS. Caligula A. ii., fol. 125 b.*]

¶ Alle weldynge god · whenne it is his wylle, Wele he wereth his · werke <i>with</i> his owne honde : For ofte harmes were hente · þat helpe we ne myȝte ; Nere þe hyȝnes of hym · þat lengeth in heuene. 4 For this I saye by a lorde · was lente in an yle, That was kalled lyor · a londe by hym selfe. The kyngge hette oryens · as þe book tellethe ; And his qwene bewtrys · þat bryȝt was & shene : 8 ¶ His moder hyȝte Matabryne · þat made moche sorwe ; For she sette her affye · in Sathanas of helle. This was chefe of þe kynde · of cheualere assygne ; And whenne þey sholde in-to a place · it seyth fulle wele where, 12 Sythen aftur his lykyngge · dwellede he pere, Withe his owne qwene · þat he loue myȝte : But alle in langour he laye · for lofe of here one, That he hadde no chylde · to cheuerne his londis ; 16 ¶ But to be lordeles of his · whenne he þe lyf lafte : And þat honged in his herte · I heete þe for sothe.	God Almighty guards us,    as we see by the story of King Oryens,  and Beatrice his queen, and his mother Matabryne.    He had no child to succeed him, which was a grief.
---	---

Line 5. See note on l. 23.  
6. lyor. In the French poem it is *Lilefort*, and in Copland also.  
7—9. The King is called *Oriant* in the French version, and the Queen *Bietrix*, and the King's mother *Matabryne*.

11. 'This' must mean 'this King.'  
12. I cannot make sense of this line. 'Sholde' = should go, and 'it' means the book.  
18. honged in his herte = weighed upon his mind.



The King and the Queen, talking on the wall, see beneath them a woman with her twins,

As þey wente vp-on a walle · pleynghe hem one,  
Bothe þe kyng & þe qwene · hem selfen to-gedere : 20  
The kyng loked a-downe · & by-helde vnder,  
And seyȝ a pore womman · at þe ȝate Sytte,  
Withe two chylderen her by-fore · were borne at a  
byrthe ;

whereat he weeps.

And he turned hym þenne · & teres lette he falle. 24  
¶ Sythen sykede he on-hyȝe · & to þe qwene sayde,  
'Se ȝe þe ȝonder pore womman · how þat she is pyned  
Withe twynlenges two · & þat dare I my hedde wedde.'

The Queen says she disbelieves in twins. Each must have a father.

The qwene nykked hym with nay · & seyde 'it is not  
to leue : 28

Oon manne for oon chylde · & two wymmen for  
tweyne ;

Or ellis hit were vnsemelye þynghe · as me wolde þenke,  
But eche chylde hadde a fader · how manye so þer  
were.'

The King rebukes her,

The kyng rebukede here for her worþes ryȝte þere ; 32  
¶ And whenne it drowȝ towarde þe nyȝte · þey wenten  
to bedde ;

and at night begets on her reasonably many children,

He gette on here þat same nyȝte · resonabullye manye.  
The kyng was witty · whenne he wysste her with  
chylde,  
And þankede lowely our lorde · of his loue & his  
sonde. 36

19. walle. The French has '*tour*.'

23. Chaucer frequently omits the relative, as is done here.

26. 'is pyned' must mean 'has travailed,' or been in pain.

28. it is not to leue. The edition of 1820 has *lene*. In the French it is *vous parlez de neant*.

29. This means, 'One man can beget but one child, nor can one woman have more than one at a time by the same man. Two honestly-begotten children must needs have two mothers.' Twins were once thought to reflect on the mother's chastity.

The French poem has

*Sa deux hommes ne sest livree charnellement.*

31. how manye so = howso[ever] many.

32. ryȝte there = On the spot.

33 & 37. drowȝ and drowȝe. 'The correct form is *drom*.'—R. Morris.

34. He gette, &c. It is printed *gotte* in the Roxb. ed., but the word is plainly *gette* in the MS. The French has

*Engendra le seigneur en la dame vaillant  
vij enfans celle nuit en ung engendrement.*

But whenne it drowȝe to þe tyme · she shulde be de-  
lyuered,

Ther moste no womman come her nere · but she þat  
was cursed,

His moder matabryne · þat cawsed moche sorowe ;  
For she thowȝte to do þat byrthe · to a fowle ende. 40

¶ Whenne god wolde þey were borne · þenne browȝte  
she to honde

Sex semelye sonnes · & a dowȝter þe seueneth,

to wit, six sons  
and a daughter,

∴. MATABRYNE. ∴.

[Fol. 126.]

Alle safe & alle sounde · & a seluer cheyne

with silver chains  
about their necks.

Eche on of hem hadde · a-bowte his swete swyre. 44

And she lefte hem out · & leyde hem in a cowche ;

And þenne she sente aftur a man · þat markus was  
called,

But Matabryne  
sends for her man  
Marcus,

That hadde serued her-selueñ · skylfully longe :

He was trewe of his feyth · & loth for to tryfulle ; -48

¶ She knewe hym for swych · & triste hym þe better ;

And seyde, ' þou moste kepe counselle · & helpe what  
þou may :

The fyrste grymme watur · þat þou to comeste,

51 and bids him  
drown the  
children.

Looke þou caste hem þer-In · & lete hym forthe slyppe :

Sythen seche to þe courte · as þou nowȝte hadde sene,

And þou shalt lyke fulle wele · yf þou may lyfe aftur.'

39. 'þat cawsed moche sorowe.' These words, and 'the cursed man in his feyth,' are, like the Homeric *ποδαῖς κενεῖς* and *ποιμένα λαών*, applied as a sort of verse-tag to fill up the line, and serve as constant epithets respectively to Matabryne and Malkedras.

40. do...to a fowle ende. See l. 138. As in Shakespere, *Much Ado about Nothing*, V. 3: '*Dons* to death with slanderous tongues.'

45. lefte = lifted.

46. Markus, called *Marques* and *Marcon* in the French poem.

49. knewe, should be *knew*; the *e* is superfluous; but it is so in the MS.

49. swych. Wrongly printed *swyth* in the Roxb. ed.

triste. Wrongly printed *tristed*, in the same, *moste*; the *e* is superfluous.

50. kepe counselle = be secret.

52. hym for *hem*.

53. seche = betake thyself. Comp. Ezekiel xiv. 10, 'him that seeketh unto him.'

54. lyke full wele = be well-liking = prosper. Comp. 'fat and well-liking,' Ps. xcii. 13; 'worse-liking,' Daniel i. 10. 'I believe the original construction was, "And it shal like þe ful wel" = and it shall please thee full well. See l. 134.'—R. Morris.

Marcus grieves,  
but dares not  
disobey.

Wheenne he herde þat tale · hym rewede þe tyme ;  
But he durste not werne · what þe qwene wolde. 56

¶ The kyng lay in langour · sum gladdenes to here ;  
But þe fyrste tale þat he herde · were tydynges febulle,  
Wheenne his moder matabryne · browȝte hym tydynges.  
At a chamber dore · as she forthe sowȝte, 60

She takes seven  
whelps,

Seuene whelpes she sawe · sowkynges þe damme,  
And she kawȝte out a knyfe · & kyllde þe bycche ;  
She caste her þenne in a pytte · & takethe þe welpes,  
And sythen come byfore þe kynges · & vp on-hȝe she  
seyde, 64

and shows 'em to  
the King as the  
Queen's offspring,  
and bids him  
have her burnt.

¶ 'Sone paye þe with þy qwene · & se of her berthe.'  
Thenne syketh þe kynges · & gynnythe to morne,  
And wente wele it were sothe · alle þat she seyde.  
Thenne she seyde, 'lette brenne her a-none · for þat is  
þe beste.' 68

He refuses.

'Dame, she is my wedded wyfe · fulle trewe as I wene,  
As I haue holde her er þis · our lorde so me helpe !'

She vituperates.

'A, kowarde of kynde,' quod she · '& combred wrecche !  
Wolt þou werne wrake · to hem þat hit deserueth ?'

He says, 'Stow  
her where thou  
wilt, so that I  
see it not.'

¶ 'Dame, þanne take here þy selfe · & sette her wher þe  
lykethe, 73

So þat I se hit noȝte · what may I seye elles ?'

She falls foul of  
the Queen,

Thenne she wente her forthe · þat god shalle confounde,  
To þat febulle þer she laye · & felly she bygynneth, 76  
And seyde, 'a-ryse wrecched qwene · & reste þe her no  
lengur ;

Thow hast by-gylethe my sone · it shalle þe werke  
sorowe :

Bothe howndes & men · haue hadde þe a wylle :  
Thow shalt to prisoun fyrste · & be brente aftur.' 80

60. sowȝte. See note on l. 53.

64. come. The correct form is *com*.  
on-hȝe = aloud.

68. lette brenne her = have her  
burnt.

72. deserueth. As to this termina-

tion in *-eth*, see Preface, p. xvi.

75. See note on l. 190.

78. by-gylethe. The final *e* is unnecessary ; but there is a contraction representing it in the MS.

¶ Thenne shrykede þe 3onge qwene · & vp on hyz and, in spite of  
cryethe, her moans,

‘A, lady,’ she seyde · ‘where ar my lefe chylderen?’

Whezne she myssede hem þer · grete mone she made.

By þat come tytlye · tyrauntes tweyne, 84

And by þe byddyng of matabryne · a-non þey her hente,

And in a dymme prysoun · þey slongen here deepe,

And leyde a lokke on þe dore · & leuen here pere : 87

[Fol. 126 b.]  
has her thrown  
into prison,  
where she lies  
eleven years.

Mete þey caste here a-downe · & more god sendethe.

¶ And þus þe lady lyuede þere · elleuen 3ere,

And mony a fayre orysoun · vn-to þe fader made,

That saued Susanne fro sorowefulle domus · [her] to

But God, who  
saved Susanna,  
hears her prayer  
also.

saue als.

Now leue we þis lady in langour & pyne, 92

And turne a3eyne to our tale · towarde pese chylderen,

And to þe man markus · þat murther hem sholde ;

How he wente þorow a foreste · fowre longe myle,

Marcus takes the  
children to drown  
them.

Thylle he come to a watur · þer he hem shulde in

drowne ;

96

¶ And þer he keste vp þe clothe · to knowe hem bettur,

And þey ley & low3e on hym · louelye alle at ones :

But they look on  
him in lovely  
wise,

‘He þat lendethe wit,’ quod he · ‘leyne me wyth sorowe,

If I drowne 3ou to day · thowghe my deth be ny3e.’ 100

and he won’t,

Thenne he leyde hem adowne · lappedde in þe mantelle,

but leaves them  
all wrapped in a  
mantle, and  
commends them  
to Christ.

And lappede hem, & hylyde hem · & hadde moche

rewthe,

That swyche a barmeteme as þat · shulde so be-tyde.

Thenne he takethe hem to cristen · & a3eyne turnethe. 104

81. See note on l. 64.

84. By þat = by that time, then.  
tyrauntes. The French poem has  
*Sers* (serfs).

86. slongen. Roxb. ed. has *slongen*,  
which is an error of transcription.

90. This particular orison, with  
Susanna for its example, finds a place  
in the French poem, not at this point,  
but during the procession from the  
city to the place of burning, Mata-

bryne’s remark thereon being ‘*ça ne  
c vault ung bouton.*’

91. domus. This might be a mis-  
writing for ‘dom (= doom) us,’ as  
the former edition reads it; but it is,  
no doubt, a plural in *us*, the word *her*  
having slipped out.

99. wit. Wrongly printed *w<sup>th</sup>* in the  
former edition.

103. swyche. See note on l. 49.

- ¶ But sone þe mantelle was vn-do · with mengynge of  
her legges ;  
They cryedde vp on-hy3e · with a dolefulle steuene,  
They chyuered for colde · as cheuerynge chyldeñ,  
A hermit hears  
them sob,  
They 3oskened, & cryde out · & þat a man herde, 108  
An holy hermyte was by · & towarde hem comethe :  
Whenne he come by-to-re hem · on knees þenne he felle,  
and cries to  
Christ for suc-  
cour;  
And cryede ofte vpon cryste · for somme sokour hym  
to sende,  
If any lyfe were hem lente · in þis worlde lengur. 112  
¶ Therne an hynde kome fro þe woode · rennyng fulle  
a hind comes and  
suckles them ;  
swyfte,  
And felle be-fore hem adowne · þey drow3e to þe  
pappes ;  
The heremyte prowde was þer-of · & putte hem to  
sowke :  
and the hermit  
takes them home  
and tends them.  
Sethen taketh he hem vp · & þe hynde folowethe, 116  
And she kepte hem þere · whylle our lorde wolde.  
Thus he noryscheth hem vp · & cristе hem helpe send-  
ethe.  
Of sadde leues of þe wode · wrow3te he hem wedes.  
Malkedras the  
Forester passes  
and sees them,  
Malkedras þe fostere · þe fende mote hym haue, 120  
¶ That cursedde man for his feythe · he come þer þey  
weren,  
And was ware in his sy3te · syker of þe chyldeñ ;  
He turnede a3eyn to þe courte · & tolde of þe chaunce,  
tells Matabryne,  
And menede byfore matabryne · how many þer were. 124  
' And more merueyle þenne þat · Dame, a seluere cheyne  
Eche on of hem hath · abowte here swyre.'  
She seyde, ' holde þy wordes in chaste · þat none skape  
ferther ;  
I wyllе soone aske hym · þat hath me betrayed.' 128

119. sadde leues of þe wode. Fr. *feuilles de loriers*. 124. menede. Wrongly printed *meuede* in the Roxb. ed.

120. Malkedras is called in the French MS. *Malquarrez* and *Mau-quarre*. 127. holde thy wordes in chaste = be silent.

- ¶ Thenne she sente aftur markus · þat murther hem who questions  
Marcus,  
sholde ;  
And askede hym, in good feythe · what felle of þe  
chyl dren :  
Whenne she hym asked hadde · he seyde, 'here þe  
sothe ;  
Dame, on a ryueres banke · lapped in my mantelle, 132 and, hearing the  
truth, has his  
eyes put out ;  
I lafte hem lyyng there · leue þou for sothe :  
I myȝte not drowne hem for dole · do what þe lykes.'  
Thenne she made here alle preste · & (putt) out bothe  
hys yen.  
Moche mone was therfore · but no man wyte moste. 136  
¶ 'Wende þou aȝeyne malkedras · & gete me þe cheynes, sends Malkedras  
to take the chains,  
and slay the  
children.  
And withe þe dynte of þy swerde · do hem to deth ;  
And I shalle do þe swych a turne · & þou þe tyte hyȝe,  
That þe shalle lyke ryȝte wele · þe terme of þy lyue.' 140  
Thenne þe hatefulle thefe · hyed hym fulle faste,  
The cursede man in his feythe · come þer þey were.  
By þenne was þe hermyte go in-to þe wode · & on of He finds but six,  
one being away  
with the hermit.  
þe childreñ,  
For to seke mete · for þe other sex, 144  
¶ Whyles þe cursed man · asseyld þe other :  
And he out withe his swerde · & smote of þe cheynes. He smites off the  
chains ; and the  
children change  
into swans.  
They stoden alle styll · for sterc þey ne durste ;  
And whenne þe cheynes felle hem fro · þey floweñ vp  
swannes 148  
To þe ryuere by-syde · withe a rewfulle steuene.  
And he takethe vp þe cheynes · & to þe cowrte  
turnethe,  
And come by-fore þe qwene · & here hem bytakethe :  
Thenne she toke hem in honde · & heelde ham fulle  
style ; 152  
¶ She sente aftur a golde-smyȝte · to forge here a cowpe ;

133. leue. Wrongly printed *lene* in of the MS. by the original scribe.  
the edition of 1820. 138. do. See note on l. 40.

135. The Roxb. ed. omits *putt*, 140. See note on l. 54.  
which has been added in the margin

The old Queen  
gives the chains  
to a goldsmith to  
make a cup of.

And wherne þe man was comen · þenne was þe qwene  
blythe,

And delyuered hym his weyȝtes · & he from cowrte  
wendes :

She badde þe wesselle were made · vpon alle wyse : 156

The goldesmyȝth goothe & beetheth hym a fyre · &  
brekethe a cheyne,

One chain mul-  
tiplies so in the  
melting-pot, that  
half of one  
suffices.

And it wexeth in hys honde · & multiplyethe swyde :

He toke þat opur fyue · & fro þe fyre hem leyde,

And made hollye þe cuppe · of haluendelle þe sixte. 160

¶ And whenne it drowȝe to þe nyȝte · he wendethe to  
bedde,

The goldsmith  
tells his wife, and  
asks her counsel.

And thus he seythe to his wyfe · in sawe as I telle.

‘The olde qwene at þe courte · hath me bytaken

Six cheynes in honde · & wolde haue a cowpe ; 164

And I breke me a cheyne · & halfe leyde in þe fyre,

And it wexedde in my honde · & wellde so faste,

That I toke þe opur fyve · & fro þe fyre caste,

And haue made hollye þe cuppe · of haluendele þe  
sixte.’ 168

She says, ‘Keep  
the rest ! The  
Queen has full  
weight. What  
would she have  
more ?’  
[Fol. 127 b.]

¶ ‘I rede þe,’ quod his wyfe · ‘to holden hem stylye ;

Hit is þorowe þe werke of god · or þey be wronge  
wonnen ;

For whenne here mesure is made · what may she aske  
more ?’ 171

And he dedde as she badde · & buskede hym at morwe ;

He gives the old  
Queen the cup  
and the half  
chain.

He come by-fore þe qwene · & bytaketh here þe cowpe,

And she toke it in honde · & kepte hit fulle clene.

‘Nowe lefte ther ony ouur vn-werkethe · by þe better  
trowthe ?’

And he recheth her forth · haluendele a cheyne : 176

162. The conversation between the  
goldsmith and his wife is much longer  
and more dramatic in our poem than  
in the French.

170. þorowe. Wrongly printed *Thōwe*  
in the Roxb. ed.

170. wronge wonnen=wrongly (i. e.  
wrongfully) acquired.

176. recheth. Misprinted *recketh*.  
forth. Misprinted *ferth* in the  
Roxb. ed.

¶ And she rawȝte hit hym aȝeyne · & seyde she ne  
rowȝte ;

She gives him  
the half chain  
and his pay.

But delyuered hym his seruyse · & he out of cowrte  
wendes.

‘The curteynesse of criste,’ *quod* she · ‘be with þese  
opur cheynes !

179

They be delyuered out of þis worlde · were þe moder eke,

Thenne hadde I þis londe · hollye to myne wyll :

Now alle wyles shalle fayle · but I here dethe werke.’

At morn she come byfore þe kyng · & by ganne fulle

She scolds the  
King for leaving  
his Queen so long  
unburnt,

keene ;

183

‘Moche of þis worlde sonne · wondrethe on þe allone,

¶ That thy qwene is vnbrete · so meruelows longe,

That hath serued þe dethe · if þou here dome wyste :

Lette sommene þy folke · vpon eche a syde,

and bids him  
summon his folk.

That þey bene at þy syȝte · þe .xj. day assygned.’

188

And he here graunted þat · withe a grymme herte ;

He grieues ; but  
grants it.

And she wendeth here adown · & lette hem a-none

warne.

The nyȝte byfore þe day · þat þe lady shulde brenne,

The night before  
the burning  
comes an angel  
to the hermit.

An Angelle come to þe hermyte · & askede if he slepte :

¶ The angelle seyde, ‘criste sendeth þe worde · of þese

six chyldeñ ;

193

And for þe sauynge of hem · þanke þou haste seruethe :

They were þe kynges Oriens · wytte þou for sothe,

179. ‘*Puis dist entre ses dens assez  
basetement*

*Bien suis de ceulx delivre alez  
sont voirement*

*Se leur mere estoit arse ne me  
chauldroit neant.*

And then,’ she continues, ‘by my en-  
chantments I will cause that my son  
never marries again, and so I shall  
have all the land at my command.’

186. serued. In the Roxb. ed. this  
is erroneously printed *dyserved*.

if thou here dome wyste = if thou  
knewest what her sentence ought to be.

190. wendeth here. ‘wend’ is here  
used reflexively as ‘went’ is in l. 75,

and ‘hyȝe’ in l. 141, after the French  
s’en alla. Comp. Shaksp. 2 Gent. of  
Ver. IV. 4 : ‘I . . . goes me to the fel-  
low.’ The phrase in the text seems  
to make it more probable that this *me*  
is the personal, and not the indeter-  
minate pronoun.

194. þanke þou haste seruethe =  
thou hast deserved thanks. The final  
*e* is too much. See note on l. 78.

195. They were the kynges Oriens =  
They were [the children] of the King  
Oriens. This expression is not unlike  
that in Wm. of Palerne, l. 5487 : þem-  
perours moder William.



Tells him that the  
six swan-children  
are sons of Oryens  
and Beatrice.

By his wyfe Betryce · she bere hem at ones, 196  
For a worde on þe walle · þat she wronge seyde ;  
And ʒonder in þe ryuer · swymmen þey swannes ;  
Sythen Malkedras þe forsworn þefe · byrafte hem her  
cheynes :

But that Christ  
formed the other  
child to fight for  
his mother.

And criste hath formeth þis chylde · to fyʒte for his  
moder.' 200

¶ 'Oo-lyuynge god þat dwellest in heuene' · *quod* þe  
hermyte þanne,

'How can this  
be?'

'How sholde he serue for suche a þynge · þat neuur  
none syʒe?'

'Take him to  
Court and have  
him christened  
Enyas.'

'Go brynge hym to his fader courte · & loke þat he be  
cristened ; 203

And kalle hym Enyas to name · for awʒte þat may be-falle,  
Ryʒte by þe mydday · to redresse his moder ;  
For goddes wyllle moste be fulfylde · & þou most forthe  
wende.'

The heremyte wakyng lay · & thowʒte on his wordes :  
Soone whenne þe day come · to þe chylde he seyde, 208

The hermit tells  
the child what  
he is to do, what  
a mother is,  
[Fol. 123.]

¶ 'Criste hath formeth þe sone · to fyʒte for þy moder.'  
He askede hymm þanne · what was a moder.

'A womman þat bare þe to man · sonne, & of her reredde :'  
'ʒe, kanste þou, fader, enforme me · how þat I shalle  
fyʒte?' 212

'Vpon a hors,' seyde þe heremyte · 'as I haue herde seye.'

201. Oo. Wrongly printed *To* in the former edition. Oo-lyuynge = ever-living.

202. þynge. Wrongly printed *ynge* in the former edition.

204. Enyas; not *Ænyas*, as in the old edition. The French poem has *Elyas* or *Helyas*, which latter is the name given him in the English prose Romance.

A line seems to be omitted between 204 and 205, such as

'Let hym cair to þe court · þer þe  
kynge dwellethe.'

210. The conversation between the

hermit and the child is more full in the English than in the French poem.

211. A very cramped line. 'A woman that bare thee to man, [my] son; and [thou wast] by her reared.'

'It means, "bare thee so that thou becamest a man." Such is the regular idiom; [God] *wrouzt me to man* = formed thee so that thou becamest a man, fashioned thee in man's shape; occurs in Piers Plowman, A. Pass. i. l. 80.'—W. W. S.

'*Beau filz cest une femme quen ses  
flans te porta.*'

'What beste is þat?' *quod* þe chylde · 'lyonys wyld?' and what a horse,  
Or elles wode? or watur' · *quod* þe chylde þanne. on which he is to  
fight.

'I sey3e neuur none,' *quod* þe hermyte · 'but by þe mater  
of bokes : 216

¶ They seyn he hath a feyre hedde · & fowre lymes hye ;  
And also he is a frely beeste · for-thy he man serueth.

'Go we forthe, fader,' *quod* þe childe 'vpon goddes halfe!' The child is  
willing, and they  
go forth on their  
way. 220

Whenne þe heremyte hym lafte · an angelle hym suwethe,  
Euur to rede þe chylde · vpon his ry3te sholder.

Thenne he seeth in a felde · folke gaderynge faste,

And a hy3 fyre was þer bette · þat þe qwene sholde in  
brenne, 224

¶ And noyse was in þe cyte · felly lowde,

With trumpes & tabers · whenne þey here vp token ;

The olde qwene at here bakke · betyng fulle faste ;

The kyng come rydyng a-fore · a forlonge & more ; 228

The chylde stryketh hym to · & toke hym by þe brydelle :

'What man arte þou?' *quod* þe chylde · '& who is þat  
þe svethe?' 224

The hermit  
leaves the child,  
and an angel goes  
with him and  
counsels him.  
The child sees a  
great crowd and  
a fire kindled in a  
field,  
and a great troop  
bringing the  
Queen from the  
city.

The King rides  
in front.

'Who art thou?  
and who are  
these?' quoth the  
child.

215. Or else [a] wood[-beast], or  
[a] water[-beast]?

219. Comp. William of Palerne, l.  
2808, 'Go we now on goddes halve.'

220. The grypte eyþur = They each  
seized.

221. suwethe. The Roxb. editor has  
mistaken this for *seemeth*.

221-2. rede. Here we find *ride* in  
the former edition; but besides that it  
is not so written, the French original  
shows that it must be as in the text.  
This incident of the angel does not find  
its place here, in the French poem.  
There, it is when the child accosts the  
King that the author says,—

*Homme fol et sauvaige a merveilles  
sembloit*

*Lange a dieu le pere sur les paule  
seoit*

*Que ce quil devoit dire trop bien lui  
enseignoit.*

224. brenne. The final *e* is illegible,  
being obliterated by a blot of ink.

bette. Comp. Sir Aldingar, l. 53  
(Percy folio, vol. i, p. 168), 'And fayre  
fyer there shalbe *bette*.'

227. *A tant est Matebrune qui  
a-mainie a grant cris*

*Batant la bonne dame qui eust nom  
Bietris.*

230. Here in the French poem fol-  
lows,

'*Le roy . . .*

*Voulientiers en eust ris mais trop  
dolent estoit.'*

He then asks the child what his own  
name is; and he answers that he has  
no name, except that with the hermit  
his name has been always Beau filz.  
Comp. Libius Disconius, ll. 25—30 and  
62—66. Percy folio, vol. ii. p. 416  
and 418.

- 'I am þe kyng of þis londe · & oryens am kalled,  
 And þe 3ondur is my qwene · betryce she hette, 232  
 ¶ In þe 3ondere balowe fyre · is buskedde to bremne;  
 She was sklawnndered on-hy3e · þat she hadde taken  
 howndes;  
 And 3yf she hadde so doñ · here harm were not to  
 charge.'
- 'Thou dost ill to be led by Matabryne. 'Thenne were þou no3t ry3[t]lye sworne,' quod þe  
 chylde · 'vpon ry3te Iuge, 236  
 Whenne þou tokest þe þy crowne · kyngne whenne þou  
 made were,  
 To done aftur matabryne · for þenne þou shalt mysfare,  
 For she is fowle felle & fals · & so she shalle be  
 fownden,  
 And byleste with þe fend · at here laste ende, 240  
 ¶ That styked styffe in here brestes · þat wolde þe  
 qwene brenne :
- I am but 12 years old, but I will fight for the Queen. I am but lytulle & 3onge,' quod þe chylde · 'leeue þou  
 forsothe,  
 Not but twelfe 3ere olde · eueñ at þis tyme,  
 And I wolde putte my body · to better & to worse, 244  
 To fy3te for þe qwene · with whome þat wronge  
 seythe.'
- The King is content. 'Thenne graunted þe kyng · & Ioye he bygynnethe,  
 If any helpe were þer-Inne · þat here clensen my3te.  
 The old Queen rebukes him. By þat come þe olde qwene · & badde hym com  
 þenne : 248
233. 3ondere. Misprinted 3onders in the Roxb. ed.  
 235. hadde is erroneously printed *shadde* in the Roxb. ed.  
 here harm were not to charge = her death would not be a matter of concern to any one. 'Charge, in Chaucer, = a matter of difficulty, a matter of consideration.'—R. M.  
 236-7. The French corresponding to this passage is,  
*Arse! Dieu dist lenfant, fait as folle iugement*  
*Nas pas a droit iuge comme roy loy-  
 ament.*  
 vpon ry3te Iuge = [hast not] rightly judged. These words are evidence that the French poem was the original of the English one; our poet having apparently taken the word *Iuge* into his text without translating it.  
 243. Not but = only. In modern Lancashire, *no but*, or *not but*.  
 245. with whom [soever it be] that wrong saith [of her].  
 248. þenne = thence.

¶ 'To speke with suche on as he · þou mayste ryȝth  
lothe thenke.' 249

'A, dame,' quod þe kyng · 'thowȝte ȝe none synne?  
Thow haste for-sette þe ȝonge qwene · þou knoweste  
welle þe sothe :

He speaks up for  
his Queen, and  
[Fol. 128 b.]  
tells what the  
child says.

This chylde þat I here speke with · seyth þat he  
wolle preue 252

That þou nother þy sawes · certeyne be neyther.'

And þenne she lepte to hym · & kawȝte hym by þe  
lokke ;

Matabryne rushes  
at the child and  
tears his hair.

That þer leued in here honde · heres an hondredde.

'A, by lyuyng god,' quod þe childe · 'þat bydeste in  
heuene, 256

¶ Thy hedde shalle lye on þy lappe · for þy false turnes.  
I aske a felawe anone · a freshe knyȝte aftur,  
For to fyȝte with me · to dryue owte þe ryȝte.'

'Thy head shall  
lie in thy lap!'  
quoth he. 'Give  
me a man to fight  
with!'

'A, boy,' quod she, 'wylt þou so · þou shalt sone  
myskarye ; 260

254. hym, sc. the child. The passage  
in the French poem is curious, the  
writer exhibiting the rage of the con-  
tending parties by a furious succession  
of rimes in -aige, the Norman pronun-  
ciation of -age.

*Mere ce dist le roy vous nestes mie  
saige*

*Veez a ung enfant qui bien semble  
sauvaige*

*Qui dit que peche faictes et ennuy  
et hontaige*

*Que vous la dame a tort vous mettez  
sur putaige*

• *Quant la vieille lentent a pou quelle  
nenrage*

*Aux cheveux prent lenfant plus de  
c. en arrache*

*Dieu aide dist lenfant ci a mal a  
comtaige*

*Ceste vieille hideuse a en son corps  
la raige*

*Plus fait a redoubter que mil lyon  
sauvaige.*

*La glorieuse dame en qui dieu print  
umbraige*

*Menroye en cor vengeance de ce  
villain hontaige ;*

*Ce ne me faisoit mie mon pere en  
lermitaige.*

*Tous ceulx qui lont oy huchent en  
leur langaige*

*Ha : roy de orient ne souffrez tel  
hontaige ;*

*Li enfant dit assez par les sains de  
cartaige.*

*Roy tien a lenfant droit bien pert  
de hault paraige,*

*Nulz homs ne puet mieulx dire tant  
soit de grant langaige,*

*Dieu te la envoie pour dire cest  
messaige.*

256. bydeste. Sic in MS. 'It is  
probably thrown in parenthetically,  
and addressed to God. So in Havelok,  
'Ihesu crist, þat made mone,  
Þine dremes turne to ioie [sone]  
Þat wite þw that sittes in trone.'

It is very abrupt, certainly.'—W. W. S.  
In Havelok also, there is a Thou in the  
former part of the sentence, but here  
there is none.

'Ha! boy! I'll  
get me a man  
that shall mar  
thee.'

I wylle gete me a man · þat shalle þe sone marre.'

She turneth her þenne to malkedras · & byddyth hym  
take armes,

She sends  
Malkedras.

And badde hym bathe his spere · in þe boyes herte :

And he of suche one · gret skorne he þowȝte. 264

An Abbot.  
christens the  
child Enyas.

¶ An holy abbot was þer-by · & he hym þeder bowethe,

For to cristen þe chylde · frely & feyre ;

The abbot maketh hym a fonte · & was his godfader,

The erle of auñthepas · he was another, 268

The countes of salamere · was his godmoder ;

They kallede hym Enyas to name · as þe book tellethe :

Mony was þe ryche ȝyfte · þat þey ȝafe hym aftur :

The bells ring of  
themselves all  
the night through,  
betokening that  
Christ was well  
pleased.

Alle þe bellys of þe close · rongen at ones 272

¶ Withe-oute ony mannes helpe · whyle þe fyȝte lasted ;

Wherefore þe wyste welle · þat criste was plesed with  
here dede.

Whenne he was cristened · frely & feyre,

The King dubs  
Enyas knight.

Aftur, þe kyng dubbede hym knyȝte · as his kynde  
wolde : 276

Thenne prestly he prayeth þe kyng · þat he hym lene  
wolde

The King lends  
him his good  
steed Feraunce,  
and armour, and  
a shield with a  
cross on it.

An hors with his harnes · & blethelye he hym graunt-  
ethe :

Thenne was feraunce fette forthe · þe kynges price stede,  
And out of an hyȝe towre · armour þey haleenre ; 280

¶ And a whyte shelde with a crosse · vpon þe posse  
honged,

And hit was wryten þer-vpon · þat to enyas hit sholde :

261. marre. This is written in the MS. with a long *r* in the second place ; and the former editor mistook it for a *y*, and wrote the word *marrye*. The word 'miscarrye' in the line above might have undeceived him, for it also has the long *r*, followed by a real *y*.

262. þenne. Printed *thence* in the Roxb. ed.

265. An holy abbot. '*L'Abbe Gautier*,' says the French book.

271. ȝyfte. This is misprinted *ȝyste* in the 1820 edition.

274. welle. Misprinted *welt* in the other edition.

279. Feraunce is *Ferrant* in the French poem.

281. posse. Perhaps miswritten for *poste*, as Utterson has printed it : it is, however, so written in the MS. Ayenbyte of Inwyte.

282. hit sholde [belong].

And whenne he was armed · to alle his ryztes, 283

Thenne prayde he þe kyng · þat he hym lene wolde

Oon of his beste menne · þat he moste truste,

To speke with hym but · a speche whyle.

A knyȝte kawȝte hym by þe honde · & ladde hym of

þe rowte :

287

Enyas takes  
counsel with a  
Knight whom  
the King lends  
him,

‘What beeste is þis,’ quod þe childe · ‘þat I shalle on  
houe ?’

¶ ‘Hit is called an hors,’ quod þe knyȝte · ‘a good & an  
abulle.’

and learns what  
is a horse,

‘Why etethe he yren ?’ quod þe chylde · ‘wylle he ete  
nozthe elles ?’

And what is þat on his bakke · of byrthe, or on  
bounden ?’

a saddle, a bridle,  
a hawberk, a  
helm, a shield, a  
lance, and a  
[Fol. 129.]  
sword; and how  
to use them.

‘Nay, þat in his mowthe · men kallen a brydelle, 292

And that a sadelle on his bakke · þat þou shalt in  
sytte.’

‘And what heuy kyrtelle is þis · withe holes so thykke ?

And þis holowe [on] on my hede · I may noȝt wele  
here.’

‘An helme men kallen þat on · & an hawberke þat  
other.’

296

¶ ‘But what broode on is þis on my breste · hit bereth  
adown my nekke.’

‘A bryȝte shelde & a sheene · to shylde þe fro strokes.’

‘And what longe on is þis · that I shalle vp lyfte ?’

‘Take þat launce vp in þyn honde · & loke þou hym  
hytte ;

300

‘See thou hit  
him.’

285. *truste*, *pf.* of *trust*; it is *triste*  
in l. 49.

286. a *speche whyle*. Comp. Shakspeare  
Two Gent. of Verona, IV. 3.

287. of = from out of.

288. *houe*. The Roxb. editor reads  
*hone*, and takes it to be the O.E. *Hon*  
= to hang, but it is doubtless *Hove*  
= abide, be.

290. The child puts this question to  
the King, in the French poem.

291. of *byrthe* = congenital, born  
with him, natural.

295. *wele*. This word is added in  
the margin in a later hand. It is  
omitted in the edition of 1820.

*holowe* = hollow one: the *on* has  
dropped out, because of the preposition  
following. See ll. 297, 299.

296. *þat other*. Misprinted *þe other*  
in the 1820 edition.

And whenne þat shafte is schyuered · take scharpelye  
another.'

'and if we come  
to ground?'

'3e, what yf grace be · we to grownde wenden?'

'Get up again.  
Draw thy sword,  
smite him with  
the edge, shred  
him in pieces.'

'A-ryse vp lyztly on þe fete · & reste þe no lengur; 303

And þenne plukke out þy swerde · & pele on hym faste,

¶ Alle-vey eggelynges down · on alle þat þou fyndes;

His ryche helm nor his swerde · rekke þou of neyþur;

Lete þe sharpe of þy swerde · schreden hym smalle.'

'But won't he  
smite again?'

'But wolle not he smyte aʒeyne · whenne he feleth  
smerte?' 308

'That will he!  
never mind!  
smite off his  
head!'

'ʒys, I knowe hym fulle wele · bothe kenely & faste:

Euur folowe þou on þe flesh · tylle þou haste hym  
fallethe;

And sythen smyte of his heede · I kan sey þe no  
furre.'

'Now þou haste tawʒte me,' quod þe childe · 'god I þe  
beteche: 312

They run to-  
gether, shiver  
their spears,

¶ For now I kan of þe crafte · more þenne I kowthe.'

Thenne þey maden Raunges · & ronnen to-gedere,

That þe speres in here hondes · shyuereden to peces;

And for [to] rennene aʒeyn · men rawʒten hem other, 316

Of balowe tymbere & bygge · þat wolde not breste;

And eyther of hem · so smer[t]lye smote other,

That alle fleye in þe felde · þat on hem was fastened,

And eyther of hem topseyle · tumbledde to þe erthe; 320

smash their  
armour, and up-  
set each other.

The horses run  
round the lists.

¶ Thenne here horses ronnen forth · aftur þe raunges,

Euur feraunce by-forne · & þat other aftur;

302. ʒe. Misprinted *Se* in the edition  
of 1820.

303. lyztly. Misprinted *lyzt* in 1820.

305. eggelynges = edgewise. With  
the edge. The contrary of '*flatlings*.'

307. sharpe = sharp edge.

309. ʒys = yes. Its use here in-  
stead of ʒe, as in l. 302, is due to the  
negative in the question.

310. fallethe = felled.

316. rennene may be *rennenge*, sb.;  
but more probably the line should be  
as above, the *to* having been accident-

ally omitted by the scribe.

320. topseyle. *Sic* in MS. Top =  
head,—as we say, 'from *top* to toe.'  
Should it be perhaps 'topteyle'? Comp.  
Wm. of Palerne, l. 2776:

'Set hire a sad strok so sore in þe  
necke

þat sche *top* ouer *tail* tombled ouer  
þe hacches.'

321. ronnen. Misprinted *rennen* in  
the Roxb. ed.

322. *Le destrier Elyas va, lautre  
poursuivant.*

Feraunce launces vp his fete · & lasschethe out his  
yeñ :

The fyrste happe, other hele · was pat · pat þe chylde  
hadde, 324 Feraunce lashes  
out and blinds  
the other horse.

Whenne pat þe chylde pat hym bare · blente hadde his  
fere :

Thenne thei styrtē vp on hy · with staloworth shankes,  
Pulledde out her swerdes · & smoten to-gedur.

‘Kepe þy swerde fro my croyse’ · quod cheuelrye  
assygne : 328 Enyas and  
Malkedras start  
up and draw  
their swords.  
‘Beware my  
cross!’

¶ ‘I charde not þy croyse,’ quod malkedras · ‘þe valwe  
of a cherye ;’ ‘I don’t care a  
cherry for your  
cross!’

For I shalle choppe it fulle smalle · ere þenne þis werke  
ende.’

An edder spronge out of his shelde · & in his body  
spynnethē ; An adder strikes  
him from out  
the cross ; and a  
fire thereout  
blinds him.

A fyre fruscheth out of his croys · & [f]rapte out his  
yen : 332

Thenne he stryketh a stroke · Cheualere assygne,  
Eueñ his sholder in twoo · & down in-to þe herte ;  
And he bowethe hym down · & zeldethe vp þe lyfe.  
Enyas cuts him  
down and takes  
[Fol. 129 b.]  
off his head.

‘I shalle þe zelde,’ quod þe chylde · ‘ryzte as þe knyzte  
me tawzte.’ 336

323. yeñ. The transcriber for the  
Roxb. ed. mistook the curl over the *n*  
(ñ) for a *z*, as if it was *rd*, and wrote  
*yerd*, making nonsense of the line.

324. hele. The Roxb. ed. has *fale* ;  
which is wrong.

325. chylde. This word seems to  
have crept in by mistake. The sense  
and alliteration would require ‘blonk’  
= steed.

326. Thenne thei. The Roxb. ed.  
has *Thenne ether* ; the transcriber  
having mistaken the last *e* in *then* for  
the beginning of the word *ether*.

staloworth. Miswritten for *stal-*  
*north*.

328. cheuelrye. *Sic* in MS.

330. þenne = the time when.

331. *Ung serpent a deux testes,*  
*oncques tel ne vit homme*  
*... saillit ...*

*Tout droit a Mauquarre a sa veue*  
*se lance*

*Les deux testes lui crevent les deux*  
*yeulx sans doubance.*

332. rapte, in MS.; *frapte*, which  
is a common word enough, would suit  
the alliteration better.

333. Thenne. *Sic* in MS. The Roxb.  
ed. has *whenne*.

334. ‘*Schreding*,’ or some such word,  
is wanted instead of, or after, *Even*.

336. I shall þe zelde = I shall render  
unto thee = I shall serve thee, I shall  
requite thee.



¶ He trussethe his harneys fro þe nekke · & þe hede  
wynnethe ;

Sythen he toke hit by þe lokkes · & in þe helm leyde ;  
Thoo thanked he our lorde lowely · þat lente hym þat  
grace.

Matabryne flees,  
but the child  
overtakes her and  
has her burnt to  
brown ashes.

Thenne sawe þe qwene matabryne · her man so mur-  
dered ; 340

Turned her brydelle · & towarde þe towne rydethe ;  
The chylde folowethe here aftur · fersly & faste,  
Sythen browȝte here aȝeyne · wo for to drye,  
And brente here in þe balowe fyre · alle to browne  
askes. 344

The young Queen  
is unbound.  
Enyas tells his  
story to the King  
and Queen.

¶ The ȝonge qwene at þe fyre · by þat was vnbounden ;  
The childe kome byfore þe kyng · & on-hȝe he seyde,  
And tolde hym how he was his sone · ‘ & opur sex  
childeren,

By þe qwene betryce · she bare hem at ones, 348  
For a worde on þe walle · þat she wronge seyde ;  
And ȝonder in a ryuere · swymmen þey swaȝnes ;  
Sythen þe forsworne thefe Malkadras · byrafte hem her  
cheynes.’ 351

‘ By god,’ quod þe goldsmythe · ‘ I knowe þat ryȝth wele ;  
¶ Fyve cheynes I haue · & þey ben fysh hole.’

The goldsmith  
says he has five of  
the chains at  
home.  
They all go to  
the river and give  
the chains to the  
swans.  
Each choosing  
his own, turns to  
his human form.  
All but one. He,  
for want of his  
chain, remained  
always a swan.

Nowe withe þe goldsmyȝthe · gon alle þese knyȝtes,  
Toke þey þe cheynes · & to þe watur turnen, 355

And shoken vp þe cheynes · þer sterten vp þe swannes ;  
Eche on chese to his · & turnen to her kynde :

But on was alwaye a swanne · for losse of his cheyne.

Hit was doole for to se · þe sorowe þat he made ;

He bote hym self with hiȝ bylle · þat alle his breste  
bledde, 360

345. by þat = by that time.

353. fysh hole = ‘as sound as a  
roach,’ as we say.

356. shoken. *Sic* in MS. The former  
edition has *stroken*.

357. turnen. The former edition

has *turneden* in this place ; but not in  
l. 355.

chese to his = chose his own.

358. alwaye. *Sic* in MS. Edition of  
1820 has *always*.

¶ And alle his feyre federes · fomedē vpon blode,  
And alle formerknes þe watur · þer þe swanne swym-  
methē :

There was ryche ne pore · þat myȝte for rewthe,  
Lengere loke on hym · but to þe courte wendeñ. 364

'Twas sad to see  
his sorrow.

Thenne þey formed a fonte · & cristene þe childreñ ;  
And callen Vryens þat on · and Oryens another, 368

They christen the  
children.

Assakarye þe thrydde · & gadyfere þe fowrthe ;  
The fyfte hette rose · for she was a maydeñ ;  
The sixte was fulwedde · cheuelere assygne. 368

And þus þe botenyngē of god · browȝte hem to honde. ;. So by God's help  
they were  
restored.

.; . EXPLICIT .; .

362. formerknes. If this is *v.* land -*en*.  
*intr.*, and governed by the *sb.* water,  
it should have been by rights *former-*  
*keneth* ; but if it is *pl.* and *tr.* governed  
by *federes*, it has borrowed the North-  
ern -*es* termination instead of the Mid-

366. The names of the children in  
the French poem are *Orions*, *Orient*,  
*Zacharias*, *Jehan*, and *Rosette*.

369. was fulwedde = had been bap-  
tized already.



# GLOSSARIAL INDEX.

## ABBREVIATIONS.

<i>Adj.</i>	= Adjective.	<i>Obj.</i>	= Objective.
<i>Adv.</i>	= Adverb.	<i>O.E.</i>	= Old English, A. D. 500 —1200.
<i>Allit.</i>	= Early Engl. Alliterative Poems.	<i>Pf.</i>	= Perfect.
<i>Art.</i>	= Article.	<i>Pl.</i>	= Plural.
<i>Comp.</i>	= Comparative.	<i>P. pt.</i>	= Past Participle.
<i>Conj.</i>	= Conjunction.	<i>Pers.</i>	= Personal.
<i>Cp.</i>	= Compare.	<i>Poss.</i>	= Possessive.
<i>Dem.</i>	= Demonstrative.	<i>Prep.</i>	= Preposition.
<i>Fem.</i>	= Feminine.	<i>Pron.</i>	= Pronoun.
<i>Fr.</i>	= French.	<i>Refl.</i>	= Reflexive.
<i>Gen.</i>	= Genesis and Exodus.	<i>Rel.</i>	= Relative.
<i>Germ.</i>	= German.	<i>Sub.</i>	= Substantive.
<i>Imp.</i>	= Imperative.	<i>Sc.</i>	= Scottish.
<i>Imp. pt.</i>	= Imperfect Participle.	<i>Sing.</i>	= Singular.
<i>Int.</i>	= Interjection.	<i>Tr.</i>	= Transitive.
<i>Intr.</i>	= Intransitive.	<i>V.</i>	= Verb.
<i>Wm.</i> = William of Palerne.			

*A, interj.* = Ah, 71, 82, 250, 255, 260.

*A, art.* 5, 6, &c. Perhaps as a numeral = one, 157, 165.

*A, prep.* = in, or on; *O.E. & O. Sc. An.* In l. 79 it means *at*.

*Abbot, sb.* 265.

*Abowte, prep.* 44, 126.

*Abulle, adj.* = fit, proper, able, 239.

*Adowne, adv.* = down, 21, 88, 101, 114; *adown*, 190, 297.

*Affye, sb.* = trust, 10.

*Afore, adv.* = in front, 228.

*Aftur, prep.* = along, 321; for, or in quest of, 46, 129, 153, 342; in accordance with, 13, 238; *adv.* = afterwards, 54, 80, 258, 271, 276; behind, 322.

*Alle, adj.* 43, 67, 98, &c.; *adv.* 15.

*Alle-weldinge, adj.* = Almighty, 1. *O.E. Eal-wealdende.*

*Allewey.* See *Alwayne*.

*Allone, adj.* = alone, 184.

Als, *conj.* = also, 91.  
 Also, *conj.* 218.  
 Always, *adv.* 358; allewey, 305.  
 An, *art.* 5, 331, &c.  
 And, *conj.* 8, 18, &c. = an, if 139.  
 Angelle, *sb.* 192, 193, 221.  
 Anon, *adv.* 85; anone, 68, 190, 258.  
 Another, *adj.* 268, 301, 366.  
 Ar, 3d *pl. pres. ind.* of *v.* Be, 82.  
 Armed, *p. pt.* of arm, *v. tr.* 283.  
 Armes, *sb. pl.* 262.  
 Armour, *sb.* 280.  
 Aryse, *v. intr.* 2d *sing. imper.* 77, 303.  
 As, *conj.* 7, 19, &c. = as though, 53.  
 Aske, *v. tr.* 128, 171; 3d *sing. pf.* askede, 130, 192; askede, 210; *p. pt.* asked, 131.  
 Askes, *sb. pl.* = ashes, 344.  
 Asseyld, 3d *sing. pf. ind.* of asseyle, *v. tr.* 145.  
 Assygne = Fr. an cygne, 11, &c.  
 Assygyned, *p. pt.* of assign, *v. tr.* 188.  
 At, *prep.* 23, 60, 98.  
 Awȝte, *sb.* = aught, 204.  
 Aȝeyne, *adv.* = again, 93, 104, 137, 177, 343; aȝeyn, 123.  
 Badde. *See* Bid.  
 Bakke, *sb.* = back, 291, 293.  
 Balowe, *adj.* O.E. *Bealu*, or *Bealo*; *Balo* or *Balu* = deadly, 233, 344, strong (P) 317.  
 Banke, *sb.* 132.  
 Barmeteme, *sb.* 103. This is the O.E. *Bearnteme*, and is miswritten for *barnteme* = brood, progeny, from *barne* = child, *balrn*; and *teme*, or *teem* (O.E. *teman*) = to

produce, bring forth. *See* Gen. 954 and 3903. In Chalmers's *Life of James I.* (prefixed to his 'Poetic Remains of the Scottish kings,' 1824), p. 15, he writes, "The Act of the former session was renewed in this; requiring the clergy to pray for the king, for the queen, and their *Bairntime*, which is now explained to mean, 'the children produced between them.'"

Bathe, *v. tr.* 263.

Bare, 3d *sing. pf. ind.* of bear, *v. tr.* 325, 348.

Be, *v. intr.* 17, 37, 80; 3d *pl. pres. subj.* bene (O.E. *beon*), 188; 3d *sing. subj.* 100, 302.

Bedde, *sb.* 33, 161.

Beetheth. *See* Bete.

Befalle, *v. intr.* 204.

Bene. *See* Be, *v. intr.*

Bere, *v. tr.* 3d *sing. ind.* bereth, 297; 3d *sing. pf.* 196. *See also* Bare, *p. pt.* borne, 23, 41.

Berthe. *See* Byrthe.

Beste, *sb.* = beast, 214; beeste, 218, 288.

Beste, *adj.* 68, 285.

Bete, *v. tr.* O.E. *betan* = to prepare, to kindle (said of fire); 3d *sing. pres. ind.* beetheth, 157; *p. pt.* bette, 224.

Bete, *v. tr.* = beat; *imp. pt.* betynge, 227.

Beteche, *v. tr.* *See* Bytake, 312.

Bette. *See* Bete.

Better, *adj.* 49, 175; bettur, *adv.* 97.

Betyde, *v. intr.* 103.

Betynge. *See* Bete.

Bid, *v. tr.* 3d *sing. pf.* badde, 156, 172, 248, 263; 3d *sing. pres.* byddyth, 262.

Bledde, 3d *sing. pf.* of bleed, *v. intr.* 360.

- Blente, *p. pt.* of blind, *v. tr.* O.E. *blendian*, 325.
- Blethely, *adv.* = blithely, cheerfully, 278.
- Blode, *sb.* = blood, 361.
- Blythe, *adj.* 154.
- Body, *sb.* 244.
- Book, *sb.* 7, 270.
- Borne. *See* Bere, *v. tr.*
- Bote, *3d sing. pf.* of bite, *v. tr.* 360.
- Botenning, *sb.* = remedy, succour, 370; from *boten*, *v. tr.* formed from *bote* = remedy, from O.E. *gebetan* = to mend.
- Bothe, *conj.* 20, 79; *adj.* 135.
- Bounden, *p. pt.* of bind, *v. tr.* 291.
- Boy, *sb.* 260; *poss.* boyes, 263.
- Bowethe, *3d sing. pres. ind.* of bow, *v. tr.* 335; *bowethe* hym, 265 = turneth him, goeth.
- Breke, *v. tr.* O.E. *brecan*; *3d sing. pres.* brekethe, 157; *1st sing. pf. ind.* breke (now brake, or broke), 165.
- Brenne, *v. tr.* = burn, 68, 241; *pf.* brente, 344; *p. pt.* brente, 80; intransitively, 191, 224.
- Breste, *sb.* 297, 360; *pl.* brestes, 241.
- Breste, *v. inter.* = burst, 317.
- Broode, *adj.* = broad, 297.
- Browne, *adj.* 344.
- Browzte, *3d sing. pf.* of bring, *v. tr.* 41, 49, 343, 370.
- Brydelle, *sb.* 229, 292, 341.
- Brynge, *v. tr.* *2d sing. imp.* 203.
- Bryzt, *adj.* = bright, 8; *bryzte*, 298.
- Busk, *v. tr.* = prepare, make ready; *3d sing. pf. ind.* buskede, 172; *p. pt.* buskedde, 233.
- But, *conj.* 15, 17, &c. = except, 38; only, 242.
- By, *prep.* 196, 348; = of, concerning, 5; at, about, 84, 143, 205; through, 85, 216, *adv.* = near, 109.
- Bycche, *sb.* = bitch, 62.
- Bydeste = abidest, 256, *2d sing. ind.* of byde, *v. intr.*
- Byddyngge, *sb.* = command, 85.
- Byddyth. *See* Bid.
- Byfore, *prep.* = before, 23, 64, 110, 124, &c., before, 114.
- Byforne, *adv.* = before, 322 (Wm. *biform.* Gen. *biforen*).
- Bygyleth, *p. pt.* of beguile, *v. tr.* (for beguiled), 78.
- Byginne, *v. tr.* *3d sing. pres. ina.* bygynnethe, 76, 246; *3d sing. pf.* byganne, 183.
- Byhelde, *3d sing. pf.* of byhold = behold, 21.
- Bylefte, *p. pt.* of byleve, or beleave = abandon, 240.
- Bylle, *sb.* = bill, 360.
- Byrafte, *3d sing. pf. ind.* of byreave or bereave. O.E. *bereafian*; 199, 351.
- Byrthe, *sb.* = birth, 23, 40, 291; berthe, 65.
- Byside, *adv.* = beside, 149.
- Bytake (or bitake) = betake, commit, deliver. O.E. *betæcan*; *3d sing. pres. ind.* bytakethe, 151; bytaketh, 173; *p. pt.* bytaken, 163; cp. Gen. 212.
- Call, *v. tr.* *3d pl. pres. indic.* callen, 366; kallen, 292, 296; *3d pl. pf.* called, 46; kallede, 270; *2d sing. imp.* kalle, 204; *p. pt.* called, 289; kalled, 6, 231.
- Caste, *v. tr.* 52; *3d pl. pres. ind.* caste, 88; *1st sing. pf.* caste, 167; *3d sing. pf.* caste, 63.
- Cawsed, *3d sing. pf. ind.* of cause, *v. tr.* 39

- Certeyne, *adj.* = certain, 253.  
 Charde, *v. intr.* = care, 329.  
 Charge, *sb.* concern, 235.  
 Chaste, *sb.* = chest, 127. *See* Note.  
 Chaunce, *sb.* 123.  
 Chefe, *sb.* = chief, 11.  
 Cherye, *sb.* = cherry, 329.  
 Chese, *3d sing. pf.* of choose. Used with the *prep.* to, 357.  
 Cheualere, *sb.* 11, 333; cheuelere, 369.  
 Cheuelrye, *sb.* miswritten for cheuelere, 328.  
 Cheuene, *v. tr.* quasi chiefien = to rule over, 16.  
 Cheuerynge, *imp. pt.* of cheuer or chyuer, q. v.  
 Cheyne, *sb.* 43, 125, 137, 146, 148, 150, 157, 164, 165, 176, 179, 199, 351.  
 Choppe, *v. tr.* 330.  
 Chylde, *sb.* = child, 16, 29, &c. With chylde, 35; *pl.* chylderen, 23, 82, 93; chyldren, 107, 122, 130, &c.; children, 143; childeren, 347.  
 Chyuer, *v. intr.* = shiver; *3d pl. pf.* chyuered, 107; *imp. pt.* cheuerynge, 107. Cp. Morte Arthur (Linc.) l. 3392.  
 Clene, *adj.* 174.  
 Clensen, *v. tr.* = to cleanse, 247.  
 Close, *sb.* = an enclosed field, or space of ground, 272.  
 Clothe, *sb.* = cloth, 97.  
 Colde, *sb.* 107.  
 Combred (*p. pt.* of combre (cumber) = to trouble) = miserable, 71.  
 Come, *v. intr.* 38; com, 248; *2d sing. pres. indic.* comeste, 51; *3d sing.* comethe, 109; *pf.* come, 64, 110, 142, 151, 173, 183, 208, 228, 248; Kome, 113, 346; *p. pt.* comen, 154.  
 Confounde, *v. tr.* 75.  
 Countes, *sb.* = countess, 269.  
 Counselle, *sb.* 50.  
 Courte, *sb.* 53, 123, 163, 203; cowrte, 150, 155, &c.  
 Cowche, *sb.* = bed, 45.  
 Cowpe, *sb.* = cup, 153, 164, 173, &c.  
 Crafte, *sb.* = business, 313.  
 Criste, 104; Cryste, 111.  
 Cristen, *v. tr.* = christen, 266; *3d pl. pres. ind.* cristene, 365; *p. pt.* cristened, 203, 275.  
 Crosse, *sb.* 281.  
 Crowne, *sb.* 237.  
 Croyse, *sb.* = cross, 328-9; croys, 332.  
 Cry, *v. intr.* *3d sing. pres. ind.* cryethe, 81; *3d pl. pf.* cryedde, 106; cryde, 108; cryede, 111.  
 Cuppe, *sb.* 160, 168.  
 Cursed, *p. pt.* of curse, *v. tr.* 38, 145; used adjectively, cursede, 142; cursedde, 121.  
 Curteynesse, *sb.* = courteousness, 179.  
 Dame, *sb.* 69, 73, 125, 132, 250.  
 Damme, *sb.* = mother, 61.  
 Dare, *v. intr.* *1st sing. pres. ind.* 27; *3d sing. pf.* durate, 56; *pl.* 147.  
 Day, *sb.* 188, 191, 208.  
 Dedde. *See* Done.  
 Dede, *sb.* = deed, 274.  
 Deepe, *adv.* 86.  
 Delyuered, *p. pt.* of delyuer, *v. tr.* 37, 180; *3d sing. pf.* 155, 178.  
 Deseruethe, *3d sing. pres.* of deserve, *v. tr.* 72.  
 Deth, *sb.* 100; dethe, 138, 182, 186.  
 Do, *v. tr.* 139; done, 238; *3d sing. pf.* 172; *2d sing. imper.* do, 138 *p. pt.* don, 235.

- Dole, *sb.* = sorrow, compassion, 134; doole, 359.
- Dolefulle, *adj.* 106.
- Dome, *sb.* = doom, 186; *pl.* domus, 91.
- Dore, *sb.* 60, 87.
- Dowm, *adv.* 305, 334, 335.
- Dowȝter, *sb.* = daughter, 42.
- Draw, *v. tr.* O.E. *dragan* (intransitively used, as in the phrase 'Draw near'); 3*d sing.* and *pl.* drowȝ, 33; and drowȝe, 37, 114, 161.
- Drowȝe = drew (Gen. l. 2360, *dragen*. O.E. *drog*). See Draw.
- Drye, *v. tr.* (O.E. *dreogan*. Gen. *dreȝen*; Allit. *dryȝe*) = to drie, to suffer, 343.
- Dryue, *v. tr.* dryue out = bring out, ascertain, 259.
- Dubbede, 3*d sing. pf. ind.* 276.
- Durste. See Dare.
- Dwellest, 2*d sing. pres. ind.* of dwell, *v. intr.* 201; 3*d sing. pf.* dwellede, 13.
- Dymme, *adj.* = dim, dark, 86.
- Dynte, *sb.* 138.
- Eche, *adj.* = each, 31, 44, 126; each a, O.E. *ilka* = each, every, 187.
- Edder, *sb.* = adder, 331.
- Eggelynges, *adv.* = edgelings, edgewise, with the edge (O.E. *Ecg*. = edge), 305.
- Eke, *adv.* = also, 180.
- Elles, *adv.* = else (Allit. *elles*), 74, 215, 290; ellis, 30.
- Elleven, *adj.* 89.
- Ende, *sb.* 40, 240; *v. tr.* 330.
- Enforme, *v. tr.* 212.
- Er, *prep.* = ere, before, 70.
- Erle, *sb.* 268.
- Erthe, *sb.* 320.
- Etethe, 3*d sing. pres. ind.* of ete (eat), 290.
- Euen, 243, 334.
- Euur = ever, 222, 322.
- Eyther = each, 220, 318, 320.
- Fader, *sb.* = father, 90, 212, 219; *poss.* fader, 203.
- Fallethe, *p. pt.* of fall = falled, 310. Perhaps miswritten for *felled*; which is the more likely, as the *p. pt.* of fall ought to be *fallen*; while *fell* would make *felled*. We say, however, sometimes, 'To fall timber.'
- False, *adj.* 257; fals, 239.
- Faste, *adv.* 141, 223, 227, 304, 309, 342.
- Fastened, *p. pt.* of fasten, *v. tr.* 319.
- Fayre, *adj.* 90; feyre, 217, 266, 275, 361.
- Febull, *adj.* = sad, bad, 58; used substantively, 76.
- Feder, *sb.* = feather; *pl.* federes, 361.
- Felawe, *sb.* = fellow, 258.
- Felde, *sb.* = field, 223, 319.
- Felle, *adj.* = severe, stern, cruel, 239.
- Felle, *pf.* of fall, *v. intr.* 110, 114; 3*d pl.* 148; = befell,\* 130.
- Felly, *adv.* = sternly, cruelly, fiercely, 76, 225. The word is used by Spenser.
- Fende, *sb.* = fiend, devil, 120; fend, 240.
- Fere, *sb.* = companion, 325.
- Fersly, *adv.* = fiercely, 342.
- Ferther, *adv.* (*comp.*) = further, 127.
- Fete, *sb.* (*pl.* of foot) 303, 323.
- Fette, *p. pt.* of fette, *v. tr.* = fetch, 279.



- Feyth, *sb.* 48; feythe, 121, 130, 142.
- Find, *v. vr. p. pt.* fownden, 239; *2d sing. indic.* fyndes, 305.
- Flesh, *sb.* 310.
- Fleye, *3d pl. pf.* of fly, *v. intr.* 319.
- Flowen, *3d pl. pf.* of the same, 148 (Allit. *flowen*; Gen. *flogen*).
- Folke, *sb.* 187, 223.
- Folowe, *v. tr.* *2d sing. imper.* 310; *3d sing. pres. ind.* foloweth, 116, 342.
- Fomede, *3d pl. pf. ind.* of fome (foam), *v. intr.* 361.
- Fonte, *sb.* 267, 365.
- For, *conj.* 3, 5, &c.; *prep.* 15, 29, 49, &c.
- Foreste, *sb.* 95.
- Forge, *v. tr.* 153.
- Forlonge, *sb.* = furlong, 228.
- Formed, *3d pl. pf.* of form, *v. tr.* 365; *p. pt.* formeth = formed, 200, 209.
- Formerken, *v. intr.* = darken; *3d sing. indic.* formerknes, 362. *See Note.*
- Forsette, *v. tr.* = beset, entrap, betray, 251. O.E. *forsettan*. Cp. Allit. B. 78.
- Forsothe, *adv.* 18, 195, 242.
- Forsworn, *p. pt.* of forswear, *v. tr.* 199; forsworne, 351.
- Forth, *adv.* 52, 60, 75, &c.
- Forthy, *adv.* = wherefore, 218 (O.E.).
- Fostere, *sb.* = forester, 120.
- Fowle, *adj.* 40, 239.
- Fownden. *See Find.*
- Fowre, *numeral adj.* = four, 95.
- Fowrth, *adj.* = fourth, 367.
- Frapte, *pf.* of frap = strike, 332.
- Frely, *adj.* = lordly, noble, 218, 266, 275. Cp. Allit. B. 162; Wm. 124.
- Freshe, *adj.* 258.
- Fro, *prep.* 113, 148, 159, 298, 328.
- Frusch, *v. intr.* (properly *tr.* = strike. Fr. *froisser*) but here = rush; *3d sing. ind.* fruscheth, 332.
- Fulfylde, *p. pt.* of fulfyll (fulfil), 206.
- Fulle, *adv.* 12, 54, 69, 113, 141, &c.
- Fulwen, *v. tr.* = baptize. O.E. *fulwian*; *p. pt.* fulwedde, 369.
- Furre, *comp.* of fur = further, 311.
- Fyfte, *adj.* = fifth, 368.
- Fyndes. *See Find, v. tr.*
- Fyre, *sb.* 224, 233, 332, 345; *fyre*, 159, 165, 167, 344.
- Fyrste, *adj.* 51, 58; *adv.* 80.
- Fysh, *sb.* = fish, 353.
- Fyue, *numeral adj.* 159; fyve, 167.
- Fyzte, *v. intr.* = fight, 200, 209, 212, 245, 259; *sb.* 273.
- Gader, *v. intr.* = gather; *imp. pt.* gaderynge, 223.
- Gete, *v. tr.* = get, 261; *3d sing. pf. ind.* gette (properly *zet* or *zat*), 34; *2d sing. imper.* gete, 137.
- Gladdenes, *sb.* 57.
- Go, *v. intr.* *3d sing. pres. ind.* goothe, 157; *3d pl.* gon, 354; *p. pt.* go, 143.
- God, *sb.* 1, 40, &c.; *poss.* goddes, 206, 219.
- Godfader, *sb.* 267.
- Godmoder, *sb.* 269.
- Goldsmyzte, *sb.* 153, 157, 354; goldsmythe, 352.
- Good, *adj.* 130, 289.
- Grace, *sb.* 302, 339.

- Graunt, *v. tr.* = grant; *2d sing. pf. ind.* grauntethe, 278; *3d sing.* graunted, 189, 246.  
 Grete, *adj.* = great, 83; gret, 264.  
 Grownde, *sb.* 302.  
 Grymme, *adj.* black, dark, 51; sad, 189. Cp. Allit. A. 1069.  
 Grypte, *3d sing. pf.* of gryp, *v. tr.* 220.  
 Gynnyth, *3d sing. pres. ind.* of gynne, *v.* (begin), 66.  
 Hadde. *See* Haue.  
 Halen, *v. tr.* = to haul; *3d pl. indic.* halenne, 280.  
 Halfe, *sb.* 165; = side, behalf, 219.  
 Haluēdele = half-deal = half, 176; halvendelle, 160.  
 Ham, *pers. pron. obj.* = them, 152.  
 Happe, *sb.* = hap (good), 324.  
 Harm, *sb.* 235; harme, 3.  
 Harnes, *sb.* = armour, 278; harneys, 337.  
 Hast. *See* Haue.  
 Hatefulle, *adj.* 141.  
 Hath. *See* Haue.  
 Haue, *v. tr.* 120; *1st sing. pres. ind.* 70, 353; *2d sing.* hast, 78; haste, 194, 251, 310; *3d sing.* hath, 128; *3d pl.* haue, 79; *3d sing. pf.* hadde, 16, 44, 47; *1st sing. pf. subj.* 181; *2d sing.* 53; *p. pt.* hadde, 79.  
 Hawberke, *sb.* 296.  
 He, *pers. pron.* 2, 13, &c.  
 Hedde, *sb.* = head, 27, 217, 257; hede, 295; heede, 311.  
 Heelde. *See* Holden, *v. tr.*  
 Heete (or Hete), *v. tr.* = tell; *1st sing. pres. indic.* 18.  
 Hele, *sb.* = pleasure, advantage, 324. O.E. *Hel* = health.  
 Helle, *sb.* 10.  
 Helme = helmet, *sb.* 296, 306, 338.  
 Helpe, *sb.* 118, 247, 273.  
 Helpe, *v. tr.* 50; *3d sing. pres. subj.* 70.  
 Hem, *pron.* = 'em, them; 19, 20, 44, 45, 52, 83, 96, 97, 101, 102, 104, 109, 110, 112, 114—119, 126, 129, 133, 134, 138, 148, 151, 152, 159, 169, 190, 194, 196, 199, 316, 318—320, 348, 351.  
 Hemselsen = themselves, 20.  
 Hente, *v. tr.* = seize, take; *3d pl. pf. ind.* hente, 85; *p. pt.* hente, 3.  
 Her, *poss. pron. fem.* 10, 32, 340, 341.  
 Her, *pers. pron. fem. obj.* 23, 35, 38, 47, 68, 70, 73, 85, 176, 262.  
 Her, *adv.* = here, in this place, 77.  
 Her = their. *See* Here.  
 Here, *poss. pron. fem.* = her, 171, 182, 240, 255.  
 Here, *pers. pron. fem. obj.* = her, 15, 32, 34, 86—88, 126, 131, 135, 151, 153, 189, 190, 226, 342—344.  
 Here, *poss. pron. pl.* = their, 126, 220, 235, 274, 315, 321; her, 105, 199, 327.  
 Here, *v. tr.* = hear, 57; *1st sing. pf. ind.* herde, 213; *3d sing.* 55, 58, 108; *2d sing. imper.* 131.  
 Here, *sb.* = hair; *pl.* heres, 255.  
 Heremyte, *sb.* 115, 221; hermyte, 109, 192, 201.  
 Herseluen = herself, 47.  
 Herte, *sb.* (Germ. *herz*) = heart, 18, 189, 263, 334.  
 Hette, *3d sing. pres. indic.* = is called, 232; *3d sing. pf.* hette, 7; hyzte, 9. (O.E. *hatan* = to be called.)  
 His, *poss. pron. masc.* 2, 8, 36, &c.; hys, 135.  
 Hit, *pers. pron. neut.* 30, 72, 74, &c.

- Holden, *v. tr.* = to hold, 169;  
*3d sing. pf. ind.* heelde, 152; *2d sing. imper.* holde, 127; *p. pt.* holde = accounted, 70.
- Hole, *sb.* 294.
- Hole, *adj.* = whole, 353.
- Hollye, *adv.* = wholly, 160, 168, 181.
- Holy, *adj.* 109, 265.
- Honde, *sb.* = hand, 2, 41, 152, 158, 164, 166, 174, 220, 255, 287, 300, 315, 370.
- Hondredde = hundred, 255.
- Honged, *3d sing. pf.* of hongen, or hangen = hang, 18.
- Hors, *sb.* = horse, 213, 289; *pl.* horses, 321.
- Houe, *v. intr.* = to abide still, to hover, to wait, 288. Cp. Allit. B. 927; and Lancelot, 996.
- How, *adv.* 26, 31, &c.
- Hownde, *sb. pl.* howndes, 79, 234.
- Hy, *adj.* = high, 326; hye, 217; hyz, 224; hye, 280; on hye = aloud.
- Hylyde, *3d sing. pf.* of hylen = hele = cover, 102.
- Hym, *pers. pron. masc. obj.* = him, 4, 24, &c.
- Hym for Hem = them, 52.
- Hynde, *sb.* 113, 116.
- Hytte, *v. tr.* 300.
- Hyze, *adj.* See Hy.
- Hyze, *v. intr.* = hie, go, 139; *refl. 3d sing. pf.* hyed hym, 141.
- Hyznes, *sb.* = highness, 4.
- Hyzte = was called. See Hette.
- I, *pers. pron.* 5, 18, &c.
- If, *conj.* 192.
- In, *prep.* 4, 5, &c.
- Is, *3d sing. pres. ind.* of Be, *v. intr.* 1, 26, &c.
- It, *pers. pron. neut.* 1, 12, &c.
- Joye, *sb.* 246.
- Juge = judge, 236. See Note.
- Kalled, &c. See Call.
- Kan, *v. tr.* = can, i. e. know; *1st sing. pres. ind.* kan, 311, 313; *2d sing. kanste*, 212; *1st sing. pf. kowthe* = knew, 313.
- Kawzte, *3d sing. pf. ind.* of catch, 287; in l. 62 it = snatched. Cp. 'caught up.'
- Keene, *adv.* 183; used adverbially.
- Kenely, *adv.* 309.
- Kepe, *v. tr.* = keep, 50; *3d sing. pf. ind. kepte*, 117, 174; *2d sing. imper. kepe*, 323.
- Keste, *3d sing. pf. indic.* of cast, 97.
- Knee, *sb. pl.* knees, 110.
- Knowe, *v. tr.* 97; *1st sing. pres. ind.* 309, 352; *2d sing. knoweste*, 251; *3d sing. pf. knewe*, 49.
- Knyfe, *sb.* 62.
- Knyzte, *sb.* = knight, 258, 276, 287, 289; *pl. knyptes*, 354.
- Kome. See Come.
- Kowarde, *sb.* 71.
- Kowth. See Kan.
- Kylled, *3d sing. pf.* of kylle (kill); *v. tr.* 62.
- Kynde, *sb.* (kind) = nature, condition, 71, 276; kin, family. 11. Cp. Gen. 650.
- Kynge, *sb.* 7, 20, &c.; *poss. kynges*, 195.
- Kyrtelle, *sb.* 294.
- Ladde. See Lead, *v. tr.* Spenser uses this inflection, F. Q., I. i. 4: 'a milke white lamb she *lad*.'
- Lady, *sb.* 82, 89, 92, 191.
- Lafte. See Leve, *v. tr.*
- Langour, *sb.* = languor, 15, 57, 92.
- Lappe, *sb.* 257.

- Lappe, *v. tr.* = wrap ; 3*d sing.* *pf.* lappede, 102 ; *p. pt.* lapped, 132 ; lappedde, 101.
- Lassche, *v. tr.* = strike (lash out = kick) ; 3*d sing pres. ind.* lasscheth, 323.
- Laste, *adj.* 240.
- Launce, *sb.* 300.
- Launce, *v. tr.* = launce, dart, throw ; 3*d sing. pres. ind.* launces, 323.
- Laye. See Lye, *v. intr.*
- Lead, *v. tr.* 3*d sing. pf. ind.* ladde, 287.
- Lefe, *adj.* = dear, 82.
- Lefte, *pf.* of leve, *q. v.*
- Lefte, 3*d sing. pf. ind.* of lift (O.E. *lefan*), 45.
- Lende, *v. intr.* a form of leng = tarry, abide ; *p. pt.* lente, 'was lente,' l. 5 = dwelt. Cp. Allit. B. 1084, 'waȝt lent.'
- Lendeth, 3*d sing. pres. ind.* of lend, *v. tr.* 99.
- Lene, *v. tr.* = lend, grant, 277, 284 ; *p. pt.* lente, 112, 339.
- Leng, *v. intr.* = tarry, dwell ; 3*d sing. pres. ind.* lengeth, 4.
- Lengur, *adv., comp.* of long, 77, 112, 303 ; lengere, 364.
- Lente. See Lende, *v. intr.* ; and Lene, *v. tr.*
- Lepte, 3*d sing. pf. ind.* of lepe (leap), *v. intr.* 254.
- Let, *v. tr.* = allow, cause ; 3*d sing. pf. ind.* lette, 24, 190 ; 2*d sing. imper.* lette, 187 ; lete, 307 ; 2*d sing. subj.* lete, 52.
- Leue, *v. tr.* = believe, allow, 28, 133 ; leuee, 242.
- Leue, *v. tr.* = leave ; 1*st sing. pf. ind.* lafte, 133 ; 3*d sing.* 17, 221 ; 1*st pl. imper.* leue, 92 ; 3*d pl. pres. ind.* leuen, 87. Also *intransitively* = remain ; 3*d sing. pf. ind.* leftte, 175 ; leued, 255.
- Leues, *sb. pl.* of lefe (leaf), 119.
- Ley. See Lye, *v. intr.*
- Leyde, 1*st sing. pf. ind.* of lay ; *v. tr.* 165 ; 3*d sing.* 87, 101, 159, 338.
- Leyne, *v. tr.* = grant, requite, reward, 99.
- Lofe, *sb.* = love, 15.
- Loke, *v. intr.* = look, 364 ; 3*d sing. pf. ind.* loked, 21 ; 3*d sing. imper.* looke, 52 ; loke, 203, 300.
- Lokke, *sb.* of a door, 87 ; of hair, 254 ; *pl.* lokkes, 338.
- Londe, *sb.* = land, 6, 181, 231 ; *pl.* londis, 16.
- Longe, *adj.* 95, 299 ; *adv.* 47, 135.
- Lorde, *sb.* 5, 36, 70, &c.
- Lordeles, *adj.* = having no lord, or sovereign, 17.
- Losse, *sb.* 358.
- Lothe, *adj.* 249 ; loth, 48.
- Loue, *sb.* 36.
- Loue, *v. tr.* 14.
- Louely, *adv.* 98.
- Lowde, *adj.* 225.
- Lowely, *adv.* = meekly, humbly, 36, 339.
- Lowȝe, 3*d pl. pf. indic.* of laȝe, *v. intr.* = laugh, 93.
- Lye, *v. intr.* 257 ; 3*d sing. pf. ind.* lay, 57, 207 ; laye, 76 ; 3*d pl.* ley, 98 ; *imp. pt.* lyyinge, 133.
- Lyf, *sb.* = life, 17 ; lyfe, 112, 335.
- Lyfe, *v. intr.* = live, 54.
- Lyfte, *v. tr.* 299.
- Lyke, *v.* = like, 54 (see Note), 140 ; 3*d sing. pres. ind.* lykes, 134 ; lyketh, 73.
- Lykyng, *sb.* = liking, 13.
- Lyme, *sb.* = limb ; *pl.* lymes, 217.
- Lyonys, *pl.* of lyon ; *sb.* 214.

- Lytulle, *adj.* 242.  
 Lyue, *v. intr.* = live; *3d sing. pf. ind.* lyuede, 89.  
 Lyue, *sb.* = life, 140.  
 Lyuinge, *adj.* = living, 256.  
 Lyztly, *adv.* = lightly, 303.
- Made. }  
 Maden. } *See Make.*
- Make, *v. tr. 3d sing. pres. ind.* maketh, 267; *3d sing. pf. made*, 9, 83, 90, 135, 359; *3d pl. maden*, 314.  
 Man, *sb.* 46, 108, &c.; *manne*, 29; *poss. mannes*, 273; *pl. men*, 79, 94; *menne*, 285.  
 Mantelle, *sb.* 101, 105, 132.  
 Many, *adj.* 31, 34, &c.  
 Marre, *sb.* = mar, *v. tr.* 261.  
 Mater, *sb.* = matter, 216.  
 May, *1st sing. pres. ind.* of mowe = to be able = can, 74, 295; *2d sing.* 50, 54; also *mayste*, 249.  
 Mayden, *sb.* 368.  
 Me, *indeterm. pron.* (*Germ. man*; *Fr. on*) 30.  
 Me, *pers. pron. obj.* 70, 261.  
 Mene, *v. tr.* mention; *3d sing. pf. ind.* menede, 124.  
 Mengyngge, *sb.* = mingling, twisting, 125. From *menge*, *v. tr.* = mix.  
 Meruelows, *adj.* (used *adverbially*) 185.  
 Merueyle, *sb.* 125.  
 Measure, *sb.* 171.  
 Mete, *sb.* = meat, 88, 144.  
 Moche, *adj.* = much, 9, 39, 102, 136; *substantively*, 184.  
 Moder, *sb.* = mother, 9, 39, 59, 180, 200, 205, 209, 210.  
 Mone, *sb.* = moan, 83, 136.  
 Mony, *adj.* 90, 124, 271.
- More, *adj.* 88, 125, 171.  
 Morn, *sb.* = morning, 183.  
 Morne, *v. intr.* = mourn, 66.  
 Morwe, *sb.* = morrow, 172.  
 Most, *v.* = must, *2d sing. ind.* of mot, 50, 206; *3d sing.* 136, 206. *See Mote.*  
 Moste, *adv.* 285.  
 Mote, *3d sing. pres. subj.* of mot, 120. The word has in this phrase an optative force. *See Most.*  
 Mowthe, *sb.* = mouth, 292.  
 Multiplyeth, *3d sing. pres. ind.* of multiply; *v. intr.* 158.  
 Murdered, *p. pt.* of murder, *v. tr.* 340.  
 Murther, *v. tr.* 94, 129.  
 My, *poss. pron.* 27, 78, 82, 100, &c.  
 Mydday, *sb.* 205.  
 Myle, *sb.* 95.  
 Myne, *poss. pron.* 181.  
 Mysfare, *v. intr.* = go wrong, 238.  
 Myskarye, *v. intr.* = miscarry, 260.  
 Myssede, *3d sing. pf. ind.* of mysse (miss), *v. tr.* 83.  
 Myzte = might, *1st sing. pf. ind.* of mowe, or mowen, *v.* 134; *3d sing.* 14, 247, 363; *1st pl.* 3.
- Name, *sb.* 204, 270.  
 Nay, *interj.* 28.  
 Ne = not, 3, 147.  
 Nekke, *sb.* 297, 337.  
 Nere, *prep.* = near, 38.  
 Nere, *v.* = ne were, 4.  
 Neuur, *adv.* = never, 202, 216.  
 Neythur, *adv.* 253; *sb.* 306.  
 No, *adj.* 16, 38, 77.  
 None = ne one, 127, 216: *adj.* 250.

- Noryscheth, *3d sing. pres. ind.* of norysch (nourish); *v. tr.* 118.
- Not, *adv.* 28.
- Nother, *conj.* = nor, 253.
- Nowe, *adv.* 354.
- Now3te, *sb.* = nought, 53.
- Noyse, *sb.* 225.
- No3t, *adv.* = not, 236, 295; no3te, 74.
- No3the, *sb.* = nought, 290; now3te, 53.
- Nykke, *v. tr.* = refuse, contradict; = ne (not), ikke (say); cognate with Latin *Negare*. With *ikke* compare Gothic *Aikan*; Sanskrit *Ah* = to say, to speak; Latin *Ajo* (*agio*). Cp. also the Sanskrit *Aham* = I, with the O.E. *lc*.
- Ny3e, *adj.* = nigh, 100.
- Ny3te, *sb.* = night, 33, 34, 161, 191.
- Of, *prep.* 4, 10, &c. = from, out of, 287; = *adv. off*, 146, 311.
- Ofte, *adv.* 3, 111.
- Olde, *adj.* 163, 227, 243, &c.
- On, *prep.* 34, 207.
- On, *num.* = one, 44, 126, 143, 249, 295, 297, 299, 357, 358; oon, 29, 285.
- One, *num.* 264.
- One, *adj.* = alone, 15, 19.
- Ones, *adv.* = at ones = at once, 98, 196, 272, 348.
- On-hy3e, *adv.* = aloud, 25, 64, 106, 234, 346; on hy3, 81; on-hy = up, 326.
- Ony, *adj.* = any, 175, 273.
- Oo-lyuynge, *adj.* = everliving, eternal, 201.
- Oon. See On.
- Orysoun, *sb.* = prayer, 90.
- Other, *adj.* 144, 145, 296, &c.; othur, 159, 167, 347.
- Other, *conj.* = or (Germ. *oder*), 324.
- Our, *poss. pron.* 36, 70, 93, 117.
- Out, *for* drew, *or* pulled out, 146.
- Ouur, *adv.* = over, 175.
- Owne, 2, 14, &c.
- Pappe, *sb.* = breast, 114.
- Paye, *v. tr.* = please, 65.
- Peces, *pl.* of pece (piece), 315.
- Pele, *v. intr.* smite, 'let drive,' 304. Cp. peal (of bells), *sb.*; also pelt, *v.* Mr Skeat writes, "Perhaps this is an instance of the word *Pelle*, which occurs in Havelok, and *nowhere else*, unless it is *here*. In Havelok it = drive forth, go; and seems to be the Lat. *pellere*.  
The line in Havelok is,  
'Shal ich neuere lenger dwelle,  
To morwen shall ich forth *pele*.'  
ll. 809-10.  
['I shall stay here no longer,  
I shall start off to-morrow!  
It answers to our expression, 'go full drive.'"]
- Place, *sb.* 12.
- Plesed, *p. pt.* of plese (please); *v. tr.* 274.
- Plukke, *v. tr.* 2d *sing. imper.* 304.
- Pore, *adj.* = poor, 22, 26, 363.
- Posse, *sb.* Perhaps miswritten for Poste, 281.
- Prayde, 3d *sing. pf. ind.* of pray; *v. tr.* 284; 2d *sing. pres.* prayeth, 277.
- Preste, *adj.* = ready, 135.
- Prestly, *adv.* = readily, quickly, 277.
- Preve, *v. tr.* = prove, 252.
- Price, *adj.* = worthy, noble, 279. Comp. Wm. l. 411.
- Prisoun, *sb.* 80; prysoun, 86.

- Prowde, *adj.* 115.
- Pulledde, *3d pl. pf.* of pulle; *v. tr.* 327.
- Putte, *v. tr.*, *3d sing. pf. ind.* putte, 115; putt, 135.
- Pyne, *sb.* = suffering, 92. O.E. *pin*; *v. tr.* = to make to suffer, to torment, 26. O.E. *pinan*.
- Pytte, *sb.* = pit, 63.
- Quod or quoth, *3d sing. pf. ind.* = said, 71, 99, 169, 214-216, 219, 230, 236, 242, 250, 256, 260, 288, 289, 290, 312, 328-29, 336, 352. O.E. *cwæð*, of *Cwæðan* = to say.
- Qwene, *sb.* = queen, 8, 14, &c.
- Raunges, *sb. pl.* = lists, 314, 321. Cp. 'ringes' in Sir Eglamore, l. 1121, Percy folio, p. 382, vol. 2.
- Rawzte (Raught). *See* Reche.
- Reasonabullye, *adv.* = reasonably, 34.
- Rebukede, *3d sing. pf.* of rebuke, 32.
- Reche, *v. tr.* = reach; *3d sing. pres. ind.* recheth, 176; *3d pl. pf.* rawzten, 316.
- Recke, *v. intr.* = reck, care; *3d sing. pf. ind.* rowzte, 177; *2d sing. imper.* rekke, 306.
- Rede, *v. tr.* = advise, 222; *1st sing. pres. ind.* rede, 169.
- Redresse, *v. tr.* 205.
- Rekke. *See* Recke.
- Rennen, *v. intr.* = run, 316 (?); *imp. pt.* rennynge, 113; *3d pl. pf.* ronnen, 314, 321. *Rennene*, 316, may be *sb.* = rennenge or running, but is more likely the verb above.
- Reredde, *p. pt.* of rere (rear); *v. tr.* 211.
- Reste, *v. tr.* 77; *2d sing. imper.* reste, 303.
- Rewede, *3d sing. pf. ind.* of rewe (rue); *v. tr.* = repent, be sorry for; used *impersonally*, 55; hym rewede = he was sorry.
- Rewfulle, *adj.* 149.
- Rewthe, *sb.* = ruth, sorrow, 102, 363.
- Ring, *v. intr.*, *3d pl. pf. ind.* rongen, 272.
- Rongen. *See* Ring.
- Rowte, *sb.* = crowd, 287.
- Rowzte. *See* Rekke, *v. intr.*
- Ryche, *adj.* 271, 306, 363.
- Rydethe, *3d sing. pres. ind.* of ryde (ride); *v. intr.* 341; rydinge, *p. pt.* 228.
- Ryuer, *sb.* 198; ryuere, 149, 350; *poss.* ryueres, 132.
- Ryzte, *adj.* = right, 222, 236, 336, 352; *sb.* 259; *pl.* 'his ryztes,' 283; *adv.* 32, 198, 205, 249.
- Ryz[t]lye, *adv.* = rightly, 236.
- Sadde, *adj.* 119. Perhaps = solid, massive (Cp. Wm. 1072); or else, and more probably = shed (O.E. *scaden*, from *scadan*, *v. tr.* Germ. *scheiden*). Cp. Gen. l. 58.
- Sadelle, *sb.* 293.
- Safe, *adj.* 43.
- Same, *adj.* 34.
- Saue, *v. tr.* 91; *3d sing. pf. ind.* saued, 91.
- Sauinge, *sb.* 194.
- Sawe, *sb.* = that which is said, tale, 162, 253. *See also* Se, *v. tr.*
- Sayde. *See* Seye.
- Saye. *See* Se, *v. tr.*
- Scharpelye, *adv.* 301.
- Schreden, *v. tr.* = shred, 307.
- Schyuered. *See* Shyuer.
- Se, *v. tr.* = see, 359; *3d sing. pres. ind.* seeth, 223; *1st sing. pf.* saye, 5; seyze, 216; *3d sing. seyze*, 22; syze, 202; sawe, 61 340; *3d sing. imper.* se, 26; used with *prep.*

- of, 65; *1st sing. pres. subj.* 74; *p. pt.* sene, 53.
- Seche, *v. tr.* = seek; *2d sing. imper.* seche, 53; *3d sing. pf. ind.* sowzte, 60. Used intransitively in both places, in the sense of To take oneself, go.
- Seke, *v. tr.* = seek, 144.
- Selfe, 73.
- Selfen or Selven = self, and selves, 20, 47.
- Seluer = silver, 43; seluero, 125.
- Semelye, *adj.* = seemly, 42.
- Sende, *v. tr.* 111; *3d sing. pres. ind.* sendethe, 88, 118; sendeth, 193; *3d sing. pf. sente*, 46, 129, 153.
- Serue, *v. tr., intransitively* = be of use, 202; *3d sing. pres. ind.* serueth, 218; *p. pt.* serued, 47; = deserve, *p. pt.* serued, 136 · serueth, 194.
- Seruyse, *sb.* = pay for service, 178.
- Sethen. See Syther
- Sette, *v. tr.* = set, 73.
- Seueneth, *adj.* = seventh, 42.
- Seuenne, *numeral adj.* = seven, 61.
- Sex, *numeral adj.* = six, 42, 144, 347. See also Six.
- Sexte, *adj.* = sixth, 160; sixte, 168, 369.
- Seyde. See Seye, *v. tr.*
- Seye, *v. tr.* = say, 74; sey, 213; *3d sing. ind. pres.* seyth, 252; seythe, 162, 245; *3d pl. seyn*, 217; *3d sing. pf.* sayde, 25; seyde, 28, 50, 64, 67-8, 77, 82, 127, 131, 177, 193, 197, 208, 213, 346, 349.
- Sey3 and Sey3e. See Se, *v. tr.*
- Shafte, *sb.* 301.
- Shake, *v. tr.* *3d pl. pf. ind.* shoken, 356.
- Shalle, *v. 1st sing. pres. ind.* 75, 78, 139, 212, 239, 261, 288, 299, 330; *2d sing.* shalt, 54, 80, 238, 260; *3d sing. pf.* sholde, 94, 129, 202, 224, 282; shulde, 37, 96, 103, 191; *3d pl.* sholde, 12.
- Shanke, *sb., pl.* shankes, 326.
- She, *pers. pron.* 10, 26, &c.
- Shelde, *sb.* = shield, 281, 298, 331.
- Shene, *adj.* = shining, beautiful, 8; sheene, 293.
- Shoken. See Shake, *v. tr.*
- Sholde = should. See Shalle.
- Sholder, *sb.* 222, 334.
- Shrykede, *3d sing. pf. ind.* of shryke (shriek), 81.
- Shulde = should. See Shalle.
- Shylde, *v. tr.* = shield, 298.
- Shyuer, *v. tr.* = smash, splinter; *3d pl. pf. ind.* shyuereden, 315; *p. pt.* schyuered, 301.
- Shyuereden. See Shyuer.
- Six, *numeral adj.* 164, 193. See Sex.
- Sixte, *adj.* = sixth, 369. See also Sexte.
- Skape, *v. intr.* = escape, 127.
- Sklawndered, *p. pt.* of sklawnder (slander); *v. tr.* = defame, accuse, 234.
- Skorne, *sb.* 264.
- Skylfully, *adv.* 47.
- Slepte, *3d sing. pf. ind.* of sleep; *v. intr.* 192.
- Slongen, *3d pl. pf. ind.* of sling; *v. tr.* = to throw, 86; perhaps involving the idea of letting down by ropes; as we *sling* horses in a transport-ship, or as we suspend an arm in a *sling*.
- Slyppe, *v. intr.* = slip, 52.
- Small, *adj.* 307, 330.
- Smerte, *sb.* = smart, 308.
- Smertlye, *adv.* = smartly, sharply, 318. It is miswritten *smertlye* in the MS.



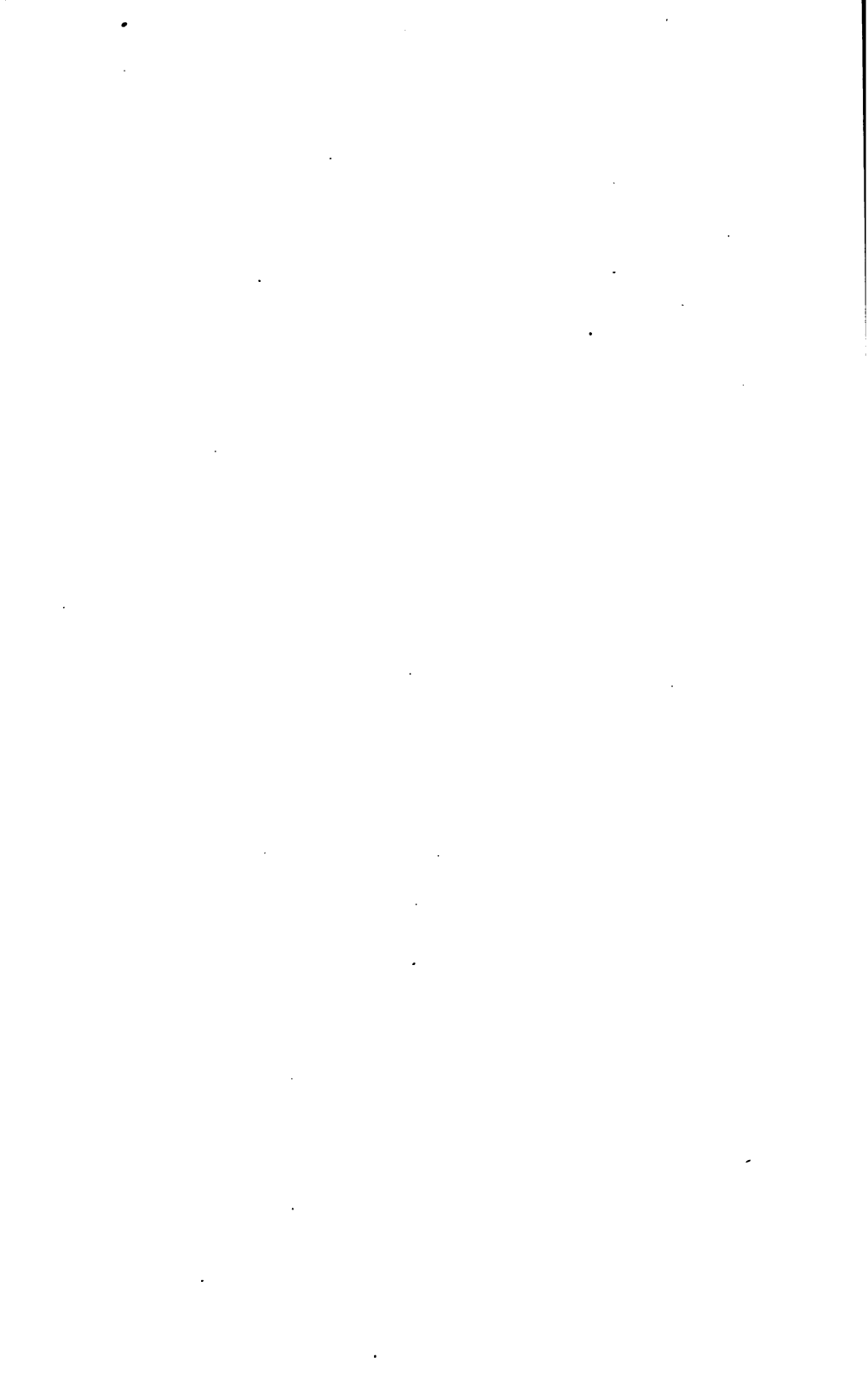
- Smyte, *v. tr.*, 3*d sing. pf. ind.* smote, 146, 318; 3*d pl. smoten*, 327; 2*d sing. imper.* smyte, 311.
- So, *adv.* 31, 70, 74, 103.
- Sokour, *sb.* = succour, 111.
- Somme, *adj.* = some, 111.
- Sommene, *v. tr.* = summon, 187.
- Sonde, *sb.* that which is sent, gift, 36.
- Sone, *sb.* = son, 65, 78, 209, 347; *sonne*, 184, 211.
- Soone, *adv.* 128, 208; *sone*, 105, 260-61.
- Sorowefulle, *adj.* 91.
- Sorwe, *sb.* = sorrow, 9; *sorowe*, 39, 78, 99, 359.
- Sothe, *sb.* = truth, 18, 67, 131, 133, &c.
- Sounde, *adj.* 43.
- Sowke, *v. tr.* = suck, 115; *imp. pt. sowkyng*, 61.
- Sowȝte. *See* Seche, *v.*
- Speche, *sb.* 286.
- Speke, *v. intr.* 249; 3*d sing. pres. ind.* 252.
- Spere, *sb.* = spear, 263, 315.
- Spin, *v. intr.* = rush quickly; 3*d sing. pres. indic.* spynnethe, 331. It is still used colloquially.
- Spring, *v. intr.*, 3*d sing. pf. ind.* spronge, 331.
- Spronge. *See* Spring.
- Spynnethe. *See* Spin.
- Staffe, *sb.* 220.
- Stalworth, *adj.* = stalwart, strong, 326.
- Stand, *v. intr.*, 3*d pl. pf. ind.* stoden, 147.
- Stere, *v. intr.* = stir, move, 147.
- Sterte, *v. intr.* = start; 3*d pl. pres. indic.* sterten, 356; 3*d pl. pf.* styrtē, 326.
- Steuenne, *sb.* = voice, 106, 149.
- Stoden. *See* Stand.
- Strawȝte. *See* Stretch.
- Stretch, *v. intr.*, 3*d pl. pf. ind.* strawȝte, 220.
- Strike, *v. tr.*, 3*d sing. pres. ind.* stryketh, 333; also *intransitively* = go; as we say, 'to strike across a field,' 229.
- Stroke, *sb.* 333; *pl. strokes*, 298.
- Stryketh. *See* Strike.
- Styffe, *adj.* 241.
- Styked, 3*d sing. pf. ind.* of stick; *v. intr.* 241.
- Stylle, *adj.* 147, 169.
- Styrte. *See* Sterte.
- Suche, *adj.* 202, 249, 264.
- Sue, *v. tr.* = follow; 3*d sing. pres. ind.* suwethe, 221; *sueth*, 230.
- Sum, *adj.* = some, 57.
- Swanne, *sb.* 148, 198, 350, 356, 358, 362.
- Swerde, *sb.* = sword, 138, 146, 304, 306-7, 327-8.
- Swete, *adj.* 44.
- Sworn, *p. pt.* of swear; *v. tr.* 236.
- Swyche, *adj.* = such, 49, 103, 139.
- Swyde for Swythe, *adv.* = quickly, 158.
- Swyfte, *adv.* 113.
- Swymmen, 3*d pl. pf. ind.* of swym (swim), 198, 350; 2*d sing. pres.* swymmethē, 362.
- Swyre, *sb.* = neck (O.E. *sweora*), 44, 126.
- Syde, *sb.* 187.
- Syken, *v. intr.* = to sigh; 3*d sing. pres. ind.* syketh, 66; 3*d sing. pf.* sykede, 25.
- Syker, *adj.*, used *adverbially* = surely, 122.
- Synne, *sb.* = sin, 250.

- Sythen (Sithen) = since, then, 13, 25, 53, 64; 199; sethen, 116.
- Sytte, *v. intr.* 22, 293.
- Sy3e. *See* Se, *v. tr.*
- Sy3te, *sb.* = sight, 122, 188.
- Taber, *sb.* = tabor, 226.
- Take, *v. tr.* = betake, commend, 104; also in its usual sense, 262; *2d sing. imper.* 300; *3d sing. pres. ind.* taketh, 116; takethe, 63, 150; *1st sing. pf.* toke, 167; *2d sing. tokest*, 237; *3d sing. toke*, 159, 173, 229; *3d pl.* 355; token, 226; *p. pt.* taken, 234.
- Tale, *sb.* 55.
- Taw3te, *p. pt.* of teche (teach), 313, 336.
- Telle, *v. tr.*, *1st sing. pres. ind.* 162; *3d sing. telteth*, 7, 270; *3d sing. pf. tolde*, 123, 347.
- Tere, *sb.* = tear; *pl.* teres, 24.
- Terme, *sb.* 140.
- panke, *sb.* = 194.
- Thanke, *v. tr.*, *3d sing. pf. ind.* thanked, 339; pankede, 36.
- panne, *adv.* = then, at that time, 73, 210.
- pat, *art.* = the, 159, 296, 322, 366; *rel. pron.* 3, 4; *dem. pron.* 18, 27, &c.; by pat, 248, 345 = by that time; *conj.* 16, 26, &c.
- The, *art.* 7, 11, 17, &c.
- The, *pers. pron. obj.* = thee, 18, 65, 73, 77—79, 134, 139-40, 169, 184, 230, 237, 261, 311, 312, 336.
- The, *pers. pron.* = they, 220, 274.
- peder, *adv.* = thither, 265.
- Thefe, *sb.* 141, 199, 351.
- Thei, *pers. pron.* *See* They.
- Thenke, *v.* = think, 30, 249 (Cp. Wm. 4908); Germ. *denken*; *2d sing. pf. ind.* thow3te, 40, 207, 250, 264.
- penne, *conj.* = than, 125; *adv.* = when, 143; = at that time, 24, 41, 63, 67, &c.; ere thenne, 330 = before the time when; by thenne, 143 = by that time; = thence, 248.
- perby, *adv.* = near there, 265.
- pere, *adv.* 13, 31, 87; = where, 76, 96, 121, 142, 362.
- Therefore, *adv.* = on that account, 136.
- perin, *adv.* 52, 247.
- perof, *adv.* 115.
- perupon, *adv.* 282.
- pese, *dem. pron. pl.* 93, 179, &c.
- pey, *pers. pron. pl.* 12, 19, &c.; thei, 326. *See also* The.
- This, *dem. pron.* 5, 92; er pis, 70 = before now.
- Thoo, *adv.* = then, at that time, 339.
- porow, *prep.* = through, 95, 170.
- pou, *pers. pron.* 50—54, &c.; thow, 80, 251.
- powghe, *conj.* = though, 100.
- Thow3te. *See* Thenke.
- Thrydde, *adj.* = third, 367.
- pus, *adv.* 89, 118.
- py, *poss. pron.* 65, 73.
- Thykke, *adj.* = thick (closely covered), 294.
- Thylle, *conj.* = till, 96.
- Thynge, *sb.* 30, 202.
- To, *prep.* 16, 17, &c.
- Togedere, *adv.* = together, 20, 314; togedur, 327.
- Take } *See* Take.
- Token }
- Topseyle, *adv.* = headlong, 320. *See* Note.
- Towarde, *prep.* 33, 93, 109, 341.
- Towre, *sb.* 280.
- Trewe, *adj.* = true, 48, 69.
- Trist, *v. tr.* = trust; *3d sing. pf. ind.* triste, 49; truste, 285.

- Trowthe, *sb.* = truth, 175.
- Trumpe, *sb.* = trumpet, 226.
- Truss, *v. tr.* to remove (Cotgrave, trousser, to trusse, tuck, packe, bind, or gird in, pluck, or twitch up); *3d sing. pres. ind.* trussethe, 327.
- Truste, *v. tr.* *3d sing. pf. ind.* 285.
- Tryfulle, *v. intr.* = trifle, 48.
- Tumbledde, *3d pl. pf. ind.* of tumble; *v. intr.* 320.
- Turne, *sb.* in a good sense (as we say, 'to do one a good turn'), 139; in a bad sense, trick, wile, 257.
- Turne, *v. tr.*, *3d sing. pres. ind.* turneth, 262; *3d sing. pf. turned*, 24, 341; *intr. 3d pres. ind.* 104, 150; *3d pl. turnen*, 355, 357; *3d sing. pf. turnede*, 123; *1st pl. imper. turne*, 93.
- Twelfe, *numeral adj.* 243.
- Tweyne, *numeral adj.* = two, twain, 29, 84.
- Two, *numeral adj.* 23, 27, &c.; in two, 334.
- Twynleng, *sb.* = a little twin, 27.
- Tydynge, *sb.* 59; *pl. tydynges*, 58.
- Tylle, *conj.* 310.
- Tymber, *sb.* 317.
- Tyme, *sb.* = time, 37, 55, 243.
- Tyraunte, *sb.* = wicked, or evil man, 84. In Allit. the people of Sodom are called *tyrants*, B. 943.
- Tyte, *adj.* = quick, 139. It is used here *adverbially*.
- Tytlye, *adv.* = quickly, 84.
- Unbounden, *p. pt.* of unbind; *v. tr.* 345.
- Unbrente, *adj.* = unburnt, 185.
- Under, *adv.* 21.
- Undo = undone, *p. pt.* of undone, *v. tr.* = undo, 105.
- Unsemelye, *adj.* 30.
- Unto, *prep.* 90.
- Unwerkethe, *adj.* = unworked, 175.
- Up, *prep.* 64, 81, 97, &c.
- Upon, *prep.* 19, 213, 222, 236, 281; = with, 361.
- Valwe, *sb.* = value, 329.
- Wakyng, *imp. pt.* of wake; *v. intr.* 207.
- Walle, *sb.* 19, 349.
- Ware, *adj.* 122.
- Warne, *v. tr.* 190.
- Was, *3d sing. pf. ind.* of be, 5, 6, &c.
- Water, *sb.* 355, 362 = a piece of water, 51, 96.
- We, *pers. pron. pl.* 3, 92, 302.
- Wedde, *v. tr.* = bet, pledge, 27; *p. pt. wedded* = married, 69.
- Wede, *sb.* = dress, clothing, 119; *pl. wedes*.
- Wele, *adv.* = well, 2, 54, 67, 140, 309, 352; welle, 251.
- Well, *v. intr.* = to bubble, pour forth copiously (O.E. *welan* = to boil); *3d sing. pf. indic.* welled, 166.
- Welle, *adv.* 251.
- Wende, *v. intr.* = go, 206; *3d sing. pres. indic.* wendes, 155, 178; wendethe, 161; wendeth, 190 (*see Note*); *3d pl. pres. indic.* wenden, 302, 364; *2d sing. imper.* wende, 137.
- Wene, *v. intr.* = ween, think (O.E. *wenan*); *1st sing. pres. ind.* wene, 69; *3d sing. pf. indic.* wente, 67.
- Wenten, *3d pl. pf. ind.*, serving as past tense of go; *v. intr.* 33; wente, 19; *3d sing. (reflexively used)* 75.
- Were, *3d pl. pf. ind.* of be, 41, 58, 142; *3d sing. pf. subj.* 30, 67,

- 156; *3d pl.* 31; used for wast, *2d sing. pf. ind.* 237; *3d pl. pf. ind.* weren, 121.
- Weren, *v. tr.* = defend (O.E. *we-rian*; Germ. *wehren*); *3d sing. pres. ind.* wereth, 2.
- Werke, *sb.* = work, 2, 170, 330 (Germ. *werke*).
- Werke, *v. tr.* = work, 78, 182 (O. Germ. *werken*).
- Werue, *v. tr.* = deny, refuse (O.E. *wyrkan*), 56, 72.
- Wesselle, *sb.* = vessel; or else silver plate. Fr. *vaisselle*, 156.
- Wex, *v. intr.* = to wax, to grow; *3d sing. pres. indic.* wexeth, 158; *pf.* wexedde, 166.
- Wey, *sb.* = way, 220.
- Weyzte, *sb.* = weight, 155.
- What, *rel. pron.* 56; *interrog.* 74.
- Whelpe, *sb.* 61; welpa, 63.
- Whenne, *adv.* = when, 1, 12, &c.
- Where, *adv.* 12; *interrog.* 82.
- Whyle, *adv.* 273; whyles, 145; whylle, 117; *sb.* 286.
- Whyte, *adj.* 281.
- With, *prep.* 2, 28, &c.; withe, 14, 23, &c.; wyth, 99.
- Witty, *adj.* = cheerful (!), 35.
- Wo, *sb.* 343.
- Wolle, *v.*; *1st sing. pres. ind.* 244; *3d sing.* 252; *2d sing.* wolt, 72; *3d sing. pf. ind.* wolde, 30, 41, 56, 117, 164, 276. *See* Wylle.
- Womman, *sb.* = woman, 22, 26, 38; *pl.* wymmen, 29.
- Wondrethe, *3d sing. pres. ind.* of wonder; *v. intr.* 184.
- Wonnen. *See* Wynne, *v. tr.*
- Woode, *sb.* 113; wode, 119, 143, 215.
- Worde, *sb.* 193, 207, 349; *pl.* worthes, 32.
- Worlde, *sb.* 112, 180, 184.
- Worse, *adj.* 244.
- Worthes. *See* Word.
- Wrake, *sb.* = punishment, 72. It is coupled with wrech = vengeance, in Gen. 552.
- Wrecche, *sb.* = wretch, 71.
- Wrecched, *adj.* = wretched, 77.
- Wronge, *sb.* 245; *adj.* used *adverbially* = wrongly, 170, 197, 349.
- Wrowzte = wrought, *3d sing. pf. ind.* of work, 119.
- Wryten, *p. pt.* of wryte; *v. tr.* 282.
- Wyfe, *sb.* = wife, 69, 162, 169, 196.
- Wylde, *adj.* 214.
- Wyle, *sb.* = wile, 182.
- Wylle, *sb.* = will, 1, 79, 181, &c.
- Wylle, *v.*; *1st sing. pres. ind.* 128, 261; *2d sing.* 290; *2d sing.* wylt, 260. *See* Wolle.
- Wynne, *v. tr.* = win; *p. pt.* wonnen, 170; *3d sing. pres. ind.* wynnethe = getteth, taketh, 337; thus miners speak of winning or getting out ores, or coals.
- Wyse, *sb.* = wise, manner, 156.
- Wysta. *See* Wytte.
- Wyte, *v. tr.* = blame, 136.
- Wytte, *v. tr.* = know; *2d sing. imper.* 195; *2d sing. pf. ind.* wysste, 35; *3d pl. pf.* wyste, 274; *2d sing. pf. subj.* 186.
- Yen, *sb.* = eyen, eyne or eyes, 135, 323, 332.
- Yf, *conj.* = if, 54.
- Yle, *sb.* = isle, 5.
- Yren, *sb.* = iron, 290.
- 3afe, *3d pl. pf. ind.* of give, 271.
- 3ate, *sb.* = gate, 22.
- 3e = yea, 212, 302.
- 3elde, *v. tr.* = yield, 335, 336. *See* Note.

- |  |  |
|--|--|
| <p>3ere, <i>sb.</i> = year, 89, 243.</p> <p>3onder, <i>adj.</i> (preceded by an <i>article</i>) = yonder, 26; 3ondur, 232; 3ondere, 233; <i>adv.</i> 198, 350.</p> <p>3onge, <i>adj.</i> = young, 81, 242, 251, 345.</p> | <p>3osken, <i>v. intr.</i> = to hiccough, to sob; 3d <i>pl. pf. ind.</i> 3oskened, 108.</p> <p>3ou, <i>pers. pron. obj.</i> = you, 100.</p> <p>3yf, <i>conj.</i> = if, 235.</p> <p>3yfte, <i>sb.</i> = gift, 271.</p> <p>3ys = yes, 309.</p> |
|--|--|



T

